

LiteratUral

LiteratUral

Redigit

János Pusztay

Сидма финн-угор гижысьяслӧн 13 конгресслы

ВЕНГР ЛИТЕРАТУРАЫСЬ 12 МЕДСЯ МИЧА ВИСЬТ

Лӧсьӧдӧс:

БАЛАЖ ФИЮЗФА (BALÁZS FÚZFA)



Nemzetek Háza – Collegium Fenno-Ugricum
Badacsonytördemic

2015

HU ISSN 2061-182X

ISBN 978-963-9876-86-6



EMBERI ERŐFORRÁSOK
MINISZTERIUMA



Nemzetek Háza – CFU



© Fűzfa Balázs
© Pusztay János
© NH – Collegium Fenno-Ugricum

OOK-Press Kft.
Veszprém

ЮРИНДАЛЫСЬ

Йокаи, Мор:		
	<i>Коддс окмыс пöвстысь</i>	7
Миксат, Кальман:		
	<i>Коса ньöбысь крестьянин</i>	15
Тёмёркинъ, Иштван:		
	<i>Салдаткöд тыш</i>	22
Каринти, Фридьеш:		
	<i>Варавва</i>	28
Мориц, Жигмонд:		
	<i>Немортъяс</i>	32
Костолани, Дежё:		
	<i>Ключ</i>	52
Шаркади, Имре:		
	<i>Из тэчысь Келемен</i>	60
Шанта, Ференц:		
	<i>Öти рытö</i>	67
Оттлик, Геза:		
	<i>Скульптор да сурым</i>	78
Манди, Иван:		
	<i>Батя-пия</i>	82
Хайноци, Петер:		
	<i>Кодзувкот да тирган</i>	89
Эркинъ, Иштван:		
	<i>Поэзиялön вын йылысь баллада</i>	92

Мор Йокаи (Jókai Mór) (1825-1904)

КОДӢС ӢКМЫС ПӢВСТЫСЬ

Ыджыд Пешт карын коркӢ оліс-выліс Ӣти гӢль сапожник, кодӢ комкот вурӢмнас некыдзи эз вермы озырмыны.

БыттьӢкӢ йӢзыс сӢрнитчӢмаӢсь да дугдӢмаӢсь новлыны комсӢ, либӢ жӢ магистрат лӢдзӢма индӢд, медым ньӢбисны кык пӢв донтӢмджыка. Но тайӢ эз вӢв тадзи. Комкот вурьсь уджалӢс бура. НьӢбасьсысьяс весиг элясисны, мый оз вермыны кисьтыны сійӢс, мый коркӢ налы вурліс. НьӢбысьяс вӢлі уна, и мынтысисны бура, и некод эз пышйив вурӢмторсьяс мынтысьтӢг. Но Янош век жӢ, кыдзи тай немечьяс шуӢны, эз вермы веськавны веж ув вылас. МӢдарӢ на мукӢддырйиыс вӢлі зӢв матын сысянь, медым кос увйыс чегис либӢ лоис ӢшӢдчанӢнӢн. Но тайӢ сӢмын кывйӢн шыбласьӢм могьсь лои висьталӢма, Янош жӢ вӢлі збыль кристианинӢн, а кристианиныд оз ӢшӢдчы, кӢть эськӢ кутшӢм сьӢкыд эз вӢв сылы.

Мастер Янош эз вермы озырмыны сы вӢсна, мый быд во Енмыс отсавліс сылы вӢчны кага, кодьяс чужисны дзоньвидзӢн. Мыччысьлісны и пьян, и нывьяс. ЗӢв дзоньвидзӢсь, быттьӢ мак дзоридзьяс.

– О, менам ЕнмӢй! – тшӢкыда ышлолавліс сяма морт, кор чужліс выль олысь. КвайтӢд, сизимӢд, кӢкьямысӢд... Кор нӢ помыс мыччысяс?

Сэсся өкмысөд чужис. Та дырйи кулис гөтырыс, со и помыс мыччысис.

Янош коли таладор югыдінас өтнәсөн өкмыс челядыскөд.

– Хей, тайон нин уна лоө шуөма.

Кыкөн, куимөн школаө нин ветлісны, өтиөс, кыкөс колө на вөлі кокөн ветлыны велөдны, кодөскө ки вылын на новлөдліс, кодөскө вердіс. Рок пуис. Этійөс пасьтөдны, тайөс мыськыны. И ставыс вылө сьом чуктөдны. Öд тайө абу кокнитор, асьныд видлөй, он кө эскөй.

Кор көмкот колө вөлі вурны-өтырышыя өкмыс гоз! Нянь кө шөрыштны – өтырышыя өкмыс шөрөм! Кор крөвать вольсавны кад воас – өдзөс дорсянь өшинь дорөдз ставнас быттьө ыджыд крөвать. И гөгөр челядь юр. Коді ыджыд. Коді ичөтджык, коді еджыд, коді сьөдджык юрсиа.

– О, менам Енмөй, но и аттьөалін жө тэ менө! – Ас кежсьыс ышлолаліс кужысь морт, кор войшөр бөрөдз тувьявліс сапөг пөтшваяс, медым та мындасө вердны. И өти вылө горөдлас, мөд вылө броткыштас, коді вөтасигас оз асьсө бур ногөн видз. Öкмысыд өкмыс на и эм. Сөмын өтиторйысь позис Енсө аттьөавны, сыысь, мый ставөн дзоньвидзаөсь вөліны. Бур оласногаөсь, мичаөсь, топыд вир-яяөсь да бур вытяөсь. Бурджык сетны өкмыс нянь шөрөм, лекарство бутыль дорсьыд. Бурджык орчөн кө сулалө өкмыс крөвать, а оз на костын горт. Видз жө, Енмөй, татшөмторсьыс став бур аймамсө, кодьяслөн көкьямыс челядь кольө. Быттьө өтиөс кө воштасны.

Но Янош челядь пөвстысь некод эз лөсьөдчы кувны. Тадзи нин шуөма вөлі, медым өк-

мыснаныс нэм чөжнүс гөрбатитчисны да не-
кодлы ассыныс местасо эз сетны. Эз вермыны
найос чегны ни зэр, ни лым, ни чорыд нянь.

Рөтшвосо өти рыто Янош ассыс вурөм-
торьяссө дыр разөдөм бөрын чуктөдис неуна
сьом, коді коліс, медым уджсө водзө нуөдны да
быдлунья коланатор ньөбыштны. Гортас тэрма-
сигөн сійө быд пельөсысь аддзис пызаньяс,
кытчө вөлі пукталөмаос зарни да эзысь ыжъя-
сөс, став чөскыдсө, кодос сетоны сэтшөм че-
лядьлы, кодьяс кывзысьөмөн олөны. Весиг
быттө водзвыв на корисны, медым эз сетны
кывзысьтөм посни войтырлы. Быд татшөм пы-
зан дорө Янош сувтліс, көсйис ньөбны мыйкө.
Став өкмысыслы оз эськө вермы. Вывті уна
сьомыс мунас. Отилы кө ньөбан, мукөдыс ве-
жавны босьтчасны. Сійө налы сетас Рөтшвосо
мөд пөлос козин, мичаөс, бурөс, коді оз пась-
мун, оз тшык, кодлы ставөн нимкодьясьны мө-
дасны да оз кутны өта-мөдыслысь мырддявны.

– Но, челядь, өти, кык, куим; ставыс тані, –
гортас воөм бөрын чукөртис челядьсө да шуис
сійө. – Төданныд-ө ті, мый талун Рөтшво рыт?
Праздник. Зэв гажа праздник. Тайө рытсө ми ог
кутөй уджавны, а босьтчам гажөдчыны.

Челядьлы таысь лои зэв нимкодь. Налөн шу-
мыс тыртис керка пытшсө.

– Вай лөньлөй. Ме велөда тіянөс сывны зэв
мича сьыланкыв, кодос ачым төда. Талунөдз ме
сійос види, Рөтшвосо козин пыдди.

Поснияс чилзигтыр пуксялісны айыслы пид-
зөсьяс вылас. Кавшасисны сьылі вылас, медым
кывзыны мича сьыланкывсө.

– Но! Мый ме шуи? Кутанныд кө быттө
асьнытө бура кутны, сэк петкөдла. Колө радөн

сувтавны. Коді ыджыдджык – матоджык, коді ичотджык – ылөджык дай.

Сэтшөм бура найөс сувтөдіс, быттьө орган-лөн труба артмис.

– А өні мед чөв-лөнъ лои! Первой ачым сы-ла, а ме бөрын ті.

Ассьыс турунвиж шапкасө пөрччөм бөрын Янош мастер босьтчис сьывны сыланкыв, коді заводитчис тадзи:

«Кристослөн чужан лунө...»

Гырысьджык нывкаяс да зонкаяс өдйө велө-дісны шыладсө. Ичөтъясыскөд сьөкыдджык вөлі, эз вермыны бурасө да. Но медбөрын ста-выс лючки-ладнө кутіс артмыны.. И таыс ста-выслы вөлі зэв нимкодъ. Кор өкмысөн босьт-чисны лөсьыда сьывны мича сыланкывсө, ко-дөс асьныс андельясыс сьывлісны сійө төдчана рытнас. И дерт жө, өні на сьывлөны. Өд өкмыс ладөн сьылысь, мича ловьяс корөны найөс вөч-ны тайөс, вылісянь өтласьны на гөлөсьяс дорө.

Челядь сьылөмлы, дерт жө, сэні, енэжас, нимкодясьөны.

Неуна озджык нимкодясьны мөдөд судтаын олысьясыд. Сэні олө өти зэв озыр морт. Дзик өтнасөн өкмыс жырья патераас жыкруйтө: өтиын пукалө, мөдын узьө, коймөдын куритчө, нельөдас пажнайтө. Некод оз төд, мый вылө видзө мукөд жырьяссө?

Сылөн абу ни гөтыр, ни челядь, но эм сы мында сьөм, мый весиг ачыс оз төд мыйта.

Тайө озыр мортыс буретш көкъямысөд жы-рьяс колляліс рытсө. И мурталіс, мыйла сёя-ныслөн абу көр ни гос? Мыйла газетъясын оз гижны мыйкө кажитчанаторьяс? Мыйла та пасьта жырьясас абу колана мында сынөдыс?

Мыйла небыд вольпасяс абу чөскыд унмыс? Тайо кадас Янош жырсянь, коді медводдза судтаас вөлі, кутіс кывны сьылөм. Первойсө лөня, а сэсся пыр өддзисны, пыр гажаджыка гөлөсьясыс босьтчисны юргыны.

Первойсө сійө эз көсйы кывзыны сьылөмсө. Коркө өд помасяс сійө. Но кор өтисө босьтчисны сьывны дасөдысь, эз вермы сэсся асьсө кутнысө.

Сійө кусөдіс чигаркасө да войся ковтанас и лэччис сапожник дорө.

Найө буретш помалісны сьывны өти кывбур. Кор воссис өдзөс, Янош пыдди пуктана мортөс аддзөм бөрын вежавидзөмөн сувтіс куим кока улөс вывсьяс.

– Ті, Янош мастер, сапожник, сідз өд? – юалис сылысь озыр господиныд.

– Дзик сідзи. Тіянлы оз ков лакируйтөм тупли гоз?

– Ме эг та понда лок. Но уна жө и тіян челяддыд.

– Дзик сідз, пыдди пуктана мортөй, и ичөтъяс, и гырысьджыкъяс. Уна вом, кор могыс сөйөмөдз воас.

– Нөшта унджык вомыс, кор сьылөны. Кывзөй, мастер Янош, ме көсья тіянөс вөчны шуда мортөн. Сетөй меным өтиөс асланыд челядь пөвстысь. Ме сійөс босьта да кута ассьым пыдди видзны. Кутас мекөд суйөр сайө ветлыны. Быдмас сыысь господин да кутас мукөдыслы отсавны.

Тайө висьталөм вылас мастер Яношлөн лоины зэв повзьөдчана синъяс. Өд вывті ёна лои шуөма! Өти кагаөс господинөн вөчны. Кодлы татшөмторйыс юрад оз сатш?

– Кыз ог сет? Дерт, сетам. Ӧд тайӧ сэтшӧм бур овлытӧмтор.

– Вай ӧдйӧджык ӧтиӧс бӧрйӧй да ми сӧсса мунам.

Янош мастер кутчысис бӧрйыны.

– Тайӧ Шандорка. Но сийӧс ме ог сет. Сийӧ зӧв бура велӧдчӧ, сысы священник вермас артыны. Мӧдыс – нывка. Нывкаыс бур господиныслы оз ков. Ференцке: сийӧ меным отсасьӧ нин, сытӧг ме ог вермы. Яношка: сийӧс жӧ менам нимӧн пыртӧм, ог вермы ме сийӧс сетны. Ичӧтик Йожи: сийӧ дзик мамыс кодъ, быттӧ ме сийӧс и аддза, сета кӧ сийӧс, то ог кут аддзынысӧ. Сӧсса бара нывка, сийӧ оз ков. Сы бӧрын Палика. Сийӧс мамыс медся ӧна радейтӧ. Сийӧ эськӧ гортъяс бергӧдчас, кывлас кӧ, мый ме сетӧ сийӧс. Тайӧ кыкыс зӧв на ичӧтӧсь, мый нӧ накӧд бур господиныс кутас вӧчны?

Сийӧ ставнысӧ нин лыддӧдлӧс, но некодӧс бӧрйыны эз вермы. Сӧсса выль пӧв босытчис, но и ӧнӧ тайӧн жӧ помасис, мый оз тӧд кодӧс и сетнысӧ, сы вӧсна, мый ставнысӧ радейтӧ.

– Но, челядь! Асьныд муртыштӧй. Кодӧ кӧсйӧ мунны да ыджыд господинӧн лоны, экипажын ветлыны кутас. Висьталӧй, кодӧ кӧсйӧ? Петӧй водзӧ.

Коньӧр сапожник муртса эз бӧрд, кор тайӧс шуалӧс. Но челядыс тайӧс шуалӧн лӧня сувталӧсны сылӧн мыш сайӧ. Кодӧ киӧдыс босытчис, кодӧ кок бердас топӧдчис, кодӧ кучик паськӧмас шашаритчис. Тӧдчана господиныс дзевсыны видзӧдчисны.

Бӧръявыв Янош мастер эз вермы кутчысыны да ставнысӧ кияснас шымыртӧс да босытчис

сыркъялмөн бөрдны. Челядьыс эз жө сыысь
кольчыны.

– Оз позь, дона господин, ог вермы. Корёй
менсым көть мый, но ассым челядьёс не-
кодлы ог сет. Енмыс кө нин меным найёс сетіс.

Озыр морт шуис, мый ачыс ставсё аддзё, но
мед көть сылы өти буртор вөчисны да эз сыв-
ны сэсся челядьыс. И сетіс таысь сюрс пенгё.

Янош мастер весиг пельнас на эз кывлы
сюрс пенгёсё, а өні со кутё сійёс аслас кабы-
рын.

Төдчана господиныд бара кайис аслас пате-
раё, а Янош мастер дыр на йигрөдліс киас
водзті аддзывлытём сюрс форинта сёмсё. Сэс-
ся полігтыр сүйис сійёс аслас сундукё да иг-
наліс. Ключсё дзумгис зептас да чөв уси.

Чөла олісны и посни йылём. Оз өд позь вөлі
сывнысё нин да.

Гырысьджык челядьыс пуксялісны улөсьяс
вылө, өлөдісны посняссё, мед оз сывны сэс-
ся. Вылі судтаас олысь төдчана господиныс
вермас кывны.

Ачыс Янош мастер ветлөдліс джодж кузяла-
сё и пасьталасё. Скөра вөтліс ас дорсьыс ичөт-
сё, коді вөлі гөтырыслы медся радейтанаён.
Кор сійё матыстчис сы дорё да корис, мед ве-
лөдас мича сьыланкывсё. Ме пё вунөді нин
кывьяссё да.

– Оз позь сывнысё.

Сэсся пуксис аслас уджаланінас да босьтчис
скөра шөрасьны. Сэтчөдз дзумгысис аслас
уджө, мый эз и казавлы, кызди босьтчис сыв-
ны: «Миян Крестослөн нималана чужан лу-
нө...»

Первойсö весиг аслыс вомас вартіс, а сэсся скöрмис да пу мöлöтнас пызанö швачнитіс. Тойыштіс ас увсьыс улöссö, восьтіс сундуксö, верйис сюрс форинта кабаласö да котöрöн кыпöдчис мöд судтаас, тöдчана господин дорад.

– Дона государöй! Зэв ёна кора бöр босьтны сьöмнытö. Мед сійö эз вöв менам, мед ме верми сьывны, кор кöйи. Сы вöсна, мый тайö донаджык сюрса форинтсьыс.

Тайö кывьяс бöрас пунктіс сьöмсö пызан вылас, бöр котöртіс ас жырьяс. Ставнысö окыштöм бöрын сувтöдіс челядьсö органлöн труба моз. Ачыс пуксис на костö улöс вылö да сöстöм сьöлöмьясöн босьтчисны сьывны: «Миян Крис-тослöн нималана чужан лунö...»

И сэтшöм кыпыдсьыс кыпыд налы вöлі, быттьö тайö керкаыс ставнас налöн. А кодлöн збыльысьсö вöлі тайö керкаыс, дзик öтнасöн ветлöдліс öкмыснан жырьясöдыс да ас кежсьыс мöвпаліс, кутшöм помкаяс вермöны аддзыны йöзыс тайö гажтöм мирас, медем нимкодясьны.

Комиöдіс Алексей Попов

Кальман Миксат (Mikszáth Kálmán) (1847-1910)

КОСА НЬӦБЫСЬ КРЕСТЬЯНИН

Аддзылі ме ӧтчид, кызди Гергей Чомак ке-жаліс лавкаӧ.

– Бур лун! – шуис.

– Кутшӧм могӧн?

– Мен эськӧ коса...

Вузасьысь чеччыштӧ да сувтӧдӧ сы водзӧ мездор тыр коса. Господин Чомак бужгылясьӧ косаяс вылас.

– Мед господин петкӧдлас мен пушка пасӧн дорӧмаӧс, – зывӧкпырысь бокӧ видзӧдӧг шуӧ сійӧ.

Вузасьысь нуӧ ӧш пасӧн дорӧмаяссӧ да вайӧ некымын пушка пасаӧс.

– Эм нӧшта? – небрежнӧя шуӧ Чомак.

Вузасьысь скӧрмытӧг вайӧ пушка паса став косасӧ.

Гергей Чомак синійӧ кузяла ставсӧ, но нинӧм понда эськӧ оз инмӧдчы ни ӧтиӧдз. Заводитӧ гыжъявны юрсӧ.

– Но, мый нӧ?

– Век жӧ, шуны кӧ нин, петкӧдлӧй ӧш паса сасӧ.

Нинӧм он вӧч, ковмис бӧр ӧш паса косаяссӧ вайны.

Гергей ӧні быттӧ яндысьӧ нин, босьтӧ киас ӧтиӧс.

Куньӧ первой веськыд синсӧ и тадзи видзӧдалӧ сійӧс помӧдзыс, сэсся косасӧ сувтса ног

кутӱмӱн нин куньӱ шуйга синсӱ, сӱсся йывнас лӱдзӱ увлань, сӱсся лӱптӱ юр весьтас и дыр бок-ногӱн видзӱдӱ сы вылӱ.

– Тайӱ дона-ӱ? – веськодя чӱвтӱ.

– Кык форинт.

– Тайӱ косаыс? – пыльснитӱ. – Оз вермы лоны! Этӱйӱ косаыс?

Пуктӱ сӱйӱс векни пызан-прилавок вылӱ, нуӱдӱ кинас сӱтӱ, кӱн лоас воропыс, и кытӱ бӱр-нас кутас сӱйӱс кутны. Та бӱрын крукыля ыджыд чуньнас нуӱдӱ дорыш ӱтар-мӱдартыс, кусыньтӱм водз чуньнас тотшкӱдӱ нӱль-ӱ-витлаӱ, лӱдзӱ помсӱ муӱ да кусыньтӱ пидзӱснас.

– Хм... Но... Тайӱ косаыс збыль кык форинт?

Вузасысь муртса оз пасьясь, мый донтӱм-джыка сетнысӱ оз вермы. Ачыс сы дон жӱ босьтӱс.

– Но сӱйӱ омӱля донӱдлӱма, кыланьныд, господин?

– Медся бур английскӱй коса.

– Оз ков менӱ йӱй туйӱ видзны. Тайӱс до-рӱма важ косаысь.

– Зӱв бур кӱрт. Нӱмсӱ олас.

– Пиньяс кӱ оз артмыны, – сералӱгтыр содтӱ Гергей Чомак.

– Татшӱм косаыс тӱян эз на вӱв.

– Менам эз вӱв? Кодӱн нӱ менӱ чайтӱ господиныс?

– Сӱмын видзӱдлӱй косасӱ.

– Видзӱдла? Мыйла? Коса да и коса. Ӑти коса, кӱть мӱд коса. Ог кут видзӱдны. Кутшӱм нин киӱ веськалӱс. Висьталӱй ӱдӱӱджык, уна-ӱ таысь кораньныд, мен базар вылӱ колӱ, кадыс талялӱ.

– Висьталӱ нин, кык форинт!

– Енма-ө господин? Корны таысь кык форинт. Эськө төдмавны, мый сыын сэтшөмыс.

И бара кутө видлавны косасө, өтчыд өвтыштө сійөн, сэсся тэрыба чукөртчө да петкөдө югыд вылас. Порог дорсяныыс горзө:

– Ме шляпаөс пытшкас коли.

Сэн, ортсыас, сійө ворсөдө шондi югөрсө дорышас. Югөрыс кокниа котөртө лөзоват мольыд веркөстіыс. Матыстө вомланыыс, лолыштө сы вылө и ловшысө кутөмөн виччысьө ыджыда-ө руалас көртыс да дыр-ө бөрсө оз косьмы. Сэсся гольскөдө изйө.

– Йөй нога шыыс, – броткөдчө да пырө лавкаө, и сэнi сійөс жө дольө. – Оз кажитчы мен шыыс. Сетас-ө господин өти форинт көкьямыс-дас крайцарысь, али оз?

– Ен тэкөд, дассө чөвта. Босьтөй форинт да өкмысдасысь.

– Оз позь. Сы дон оз сулав. Челядь ёрасны. Сетанныд?

– Донтөмджыкысь ог сет.

– Но и бласлөвит Енмыс!

Сійө ньөжйөник петө, мунө улич шөрөдзыс, пыр жө локтө бөр да нөшта гораа юалө?

– Сетанныд али он?

– Ог.

Сійө яндысигтыр, юрнас довкйөдлөмөн, бергөдлө киас лөсталысь шляпасө.

– Мыйта ачымөс помнита, татшөм чорыд характераыс эз на веськавлы. Төданныд мый, господин? Пуктылөй косасө со этатчө пельөсас. Ме мөвпыштла на неуна ывла вылас.

Час мысти матыстчө землякыскөд.

– Ме локтi, – сьөкыда лолалө, чышкө кымөс вывсьыс пөсьсө. – Тайө кумөй, Дорожмаысь,

Ишток Комот. Ми артыштім, мый и сійө, тан кө
нин, тшөтш коса ньобас, сэк, гашкө, кык косатө
босьтам да, кыкнаннымлы донтөмджык лөб.

– Ог сет донтөмджыкысь... Сёысь висьталі.

– Думыштлөй, господин, эн скөралөй.

– Öти кыв кыз сё.

– Он чингыштөй?

– Ог, – чорыда шуис вузасысь.

– Но, мый ме верма шуны? – бурасьөмөн
содтө сійө.

– Шуөй, мый көсьянный. Ме пыдди пукта-
накөд сэсся ог сёрнит.

– Но-ко, оз ков пыр жө скөрмыны. Жаль кө
господинлы кывйыс, мыччөй китө.

Гергей Чомак вартө ыджыд радлунөн вуза-
сыськөд ки на ки.

– Сійө пон, коді жалитны кутас. Воим öти
кывйө.

Ньобасысь босьтчө ньөжйөник разявны
жилет кизьяссө, а ачыс синсө оз вештыв сійө
пельбссыс, көн сулаліс ньөбөм коса.

– Но, – югнитіс вежөрас, – быттьөкө тай ку-
сыняджык, быттьөкө тай ичөтджык вөлі сійө
косаыс.

Эскытөма сійө видзөдө вузасысь вылө.
Сэсся босьтө косасө, видлө сьөкыд-ө.

– Тайө мөд коса, – чечыштө сылөн стрө-га.
– Көть мый, абу менам косаыс.

И другысь бөр кизялө жилетсыс свинеч ки-
зьяссө.

– Кыз нө абу сійө косаыс? Йөй улө эн
сетчөй, Гергей дядь, а то терпенньөй помасяс!

– Но тай, но тай... ой-ой-ой... И код морыс
нуөдіс менө татысь? Ачым мыжа. Вот таз!
Мый öні вөчны?

– Но ме тай висьтала, сійö косаыс.
– Сідзкö, этайö? Но ме тшöтш кык синмөн аддза.

Сійö нуöдö чуньнас дорыштiыс, кусыньтö косасö пидзöснас, тотшкöдö, петкöдö уличö, лолыштö сы вылö, öвтыштö да гажтöма пырö.

– Тайö абу сійö косаыс! Таысь форинт да кöкъямысдасысь унджык ог сет.

– Серам эн петкöдлöй. Косаыс кö оз кажитчы, нöшта эм на, бöрйöй сэтысь.

– Ме йöйтавны ог кут, мед выль пöв заводитны ноксыны. Мед лоö тайö косаыс, но сылөн донысь, öд тайö донтöмджык.

– Ни öти кыв сэсса.

– Мый? Мен мынтысьны убытоксыс? Ладнö. Збыль öмöй господин кутас менсым лишнöй? Грекö оз вöй?

– Мынтысьöй нин да тырмас велöдны.

– Ладнö, – курыда горöдiс Гергей Чомак. – Мед правдасö господинлөн лоö. Но вайöй юкам правдасö кык вылö, медым эг öтнам мыжанас ло. Юкам кызьсö шöри.

– Ог юкöй.

– Он кö и, со деньгаыс! Босьтöй!

Сійö бара пондiс разявны жилет кизьяссö, пытшкöс зепсыс öдва кыскö чулöк, а сы пытшкысь кыскö öти форинта банкнот да мыччö сійö вузасысьлы.

– Öстальнöйсö час артышта.

Жилет пытшкöс зепсыс кыскис кызь крайцара öти деньга, мöд зепсыс нель крайцар...

– Уна-ö нö? Тайö кызь нель...

Пыралiс и гач зептас, кысь сюри комын куим крайцар.

– Кызь нель да комын куим – тайё ветымын сизим... Уна-ё нё нёшта колё?

– Нёшта комын куим крайцар...

– Та мыдатё, – содтіс кывзысяна, – сьёкыд лоё.

А ачыс та кадё, быттьё нинём эз вёв, видзё-дё вузасьыс вылё.

– О-о-п... конкё, мый... Нолы, нолы. Кытчё нё пукті? Кыдз чайтан, кум? А, со тай рузум пельбсас...

Вёсни еджыд рузумторйё вёлі збыль гартыштёма кызь крайцара деньга.

– Тайё бөръя, пыдди пуктана господин, – вежавидзёмён шуё сійё. – Сэн и Енмыс оз босьт, кён оз сюр.

– Нёшта дас куим крайцар, – немжалитгё тэрмөдлө вузасьыс.

– Тымас сюсявны, пыдди пуктана. Мыйла? Мен и сідз веськаліс колана дорыс лёкджык коса. Менам сэсся грёш абу, пась соскас телегаын колис, ог жё бара крайцар понда сы ылнаё котёрт? Коркё мёдыс пырта.

– Мен ставыс колё. Ветлөй деньгайдла, оз өд пышйы косаыд.

Но та вылё нин Гергей Чомак скөрмис:

– Мый? Ме мөй лёк ылөдчыс рёдыс? Батъёй и пөльёй судья чинаёс вөліны, кылан-ныд? Оз ков мен милёсьтыд некодянь. Эз на ёг пиыс адззыны. Шыбит талы, кум, дас куим крайцарсё!

И дузгөдчөмөн кватитіс косасё.

– Мөдім, кум...

Лавка өдзёсас сійё бергөдчис, вермыс моз өвтыштіс косанас да скөрыс видзөдөмөн горө-діс:

– Но ме век жö висьтала господинлы, тайö
вöлі медбур кöсаыс, мукöдыс и грöшö оз
сулавы.

Комиöдiс Алексей Полугрудов

**Иштван Тёмёркинъ (Tömörkény István)
(1866-1917)**

САЛДАТКӖД ТЫШ

Янош аслас хуторысь воис карӧ некымын пом-ка вӧсна. Медводз колӧ вӧлі тӧдмавны рыно-кысь донъяс. Но таысь кындзи колӧ вӧлі ньӧб-ны некымын поснитор. Сылы колӧ вӧлі ньӧбны ӧти кольча порсь нырӧ, ӧти кольча часі чепӧ, кодӧс кокниа перйылісны челядь, а сэсся колӧ вӧлі мынтыны вот.

Янош бӧръясӧ вочис медводз, и содтӧд съӧ-мӧн петіс налогӧвӧй управлениеысь. Пыртӧ-дзыс на Янош кӧсйис мынтыны дас форинт, а мынтіс сӧмын витӧс, и таджикӧн сылы мойвиис. А кор тадж артмас, лов вылад век кыпыджык. Ӧні позис и кольчаяс корсьны. И аддзис сійӧ кыкӧс, зэв мичаӧс. Ӧтиыс бура лӧсяліс часіӧ, а мӧдыс, буракӧ, муртса ыджыджык лоас порсь нырас, но мед, мутиыс ськӧд, быдмас ӧд. Ны-рыс быдмас. Ӧні сійӧ дзик дась, позьӧ и мунны карсьыс. Но юрас воис мӧвп, мый пиыслы по-зьӧ ньӧбны донтӧм записнӧй книжка. Мед нин бурджык сэтчӧ гижасяс, а оз керка стенӧ.

Тайӧ гӧгӧрвоана. Янош пырӧ кутшӧмкӧ чача магазинӧ, видзӧдалӧ тэчӧм тӧварсӧ, и некымын филлерысь ньӧбӧ ичӧтик блокнот. Мича сійӧ век жӧ, кышыс зарни сера, быттьӧ Библия.

– Но, видзӧдлам, мый татчӧ мӧдас гижны пиӧй, – шуис Янош вузасьысьлы, збодера ню-мьяліг. – Ті лоанныд ответственнӧйӧн сыысь, мый татчӧ серпасалас кага.

Та вылын и торйӧдчисны.

Но кор Янош кӧсйӧ нин вӧлі кӧшельсӧ поси сьӧмнас суйны зептас, кӧшельыс уси джоджас, сы вӧсна, мый ыж ку пасьнад абу нин сэтшӧм пельк вӧрасыд. Кыдз позьӧ думайтны.

Янош мышкыртчӧ сыла, а кор нин лӧсьӧдчӧ сувтны, синьясыс крукассӧны ӧти сера фигурка вылӧ. Тайӧ чача, солдатик, кодӧ сетӧ честь аслас пу кинас, мундирыс сылӧн мавтӧма лӧзӧн, а кокыс гӧрдӧн. Шудтӧм солдатик куйліс муын, сы вӧсна, мый аслас киверӧн сибдӧма прилавок кокас, но и тадзи, куйлігас, сійӧ сетӧ честь. Гӧгӧрвоана, мый кызд сӧмын Янош адзис сійӧс, быттьӧ чардыштіс юрас, мый ичӧтик книжкакӧд тайӧ ичӧтик чача солдатикыс зэв бура лӧсялас кагаыслы.

Сійӧ ӧдйӧ перйӧ салдатикӧс куйланінсьыс, и, кӧшелӧк дінӧ топӧдӧмӧн, кыкнансӧ шамыртӧ киас. Сувтӧ и суйӧ кулаксӧ пыдӧ зептас. Сэні кулаксӧ паськӧдӧ, солдатик и кӧшельыс кольбаны сэтчӧ, а осьса кисӧ перйӧ бӧр. Но, ставыс бур. Ӑні нин дзикӧдз прӧщайтчӧ вузасьыськӧд, да сӧсся кокныдыка пыркӧдӧ ыж ку пасьсӧ ывлаӧд.

Зептас кисӧ эз суйлы, кытчӧдз эз во аслас хуторӧдз.

Гортын некод абу, сы вӧсна, мый пиыс школаын, а кӧзьяйкаыс орчча хуторын, отсасьӧ код-расянінын.

Со сійӧ лӧдзалӧ вӧвьясӧс, вевт улысь корсьӧ ключ да пырӧ гортас. Пытшкас зэв шоныд. Янош жӧдзӧ керка пытшкас, ветлӧдлӧ ӧтарӧмӧдарӧ. Сӧсся думайтӧ, ветлыны-ӧ кӧзьяйкала, али пуктыны часӧ кольча.

Сэсса дум вылас усьё блокнот да солдатик. Но-ко, петой. Янош суйё зептас кисё да кыскё кыкнансё. Пуктё пызан вылө да мунё өшинь дорё, видзөдө кыввортөм ывлаё, туй вылө, локтё-ё кагаыс.

Оз, оз на лок.

Янош бергөдчө и, кор сылөн видзөдласыс крукасыё пызан вылас, шензьёмөн бёрыньтчө.

Блокнотыс куйлө пызан вылын, но салдатыс, кодөс сийё пуктылис орччөн, оз куйлы, а сулалө, и кутё кисё вылын.

– Но-но, – шуё Янош.

Матыстчө сэтчө да водтөдө салдатикөс.

Но мыйён сөмын сийё вештё кисё, салдатыс выльысь сувтё, первой катовтчылө шуйгавыв, сэсса веськыдывыв, быттьё мыйыськё скөрмөма, сэсса веськыда сувтё стөч сылы воча, да оз лэдз кисё, нинөмысь оз лэдз.

Но, – шуё Янош да зэв сюся видзөдө дзоляник лөза-гөрда морт вылө.

Пу тайё, пу. Тадзи тай кажитчө-а. И кызди нё эськө сийё вөрө?

Онi сийё вынөн нин водтөдө пызан вылө да личкё, мед куйлыны кольё. Тадзи и эм. Вына ки улын солдатикыс куйлө пызан вылын, и некутшөм вөрөм оз кыв.

Но кор кыис друг мынас, солдатикыс бара чеччыштө, качайтчө, бара сулалө сы водзын, видзөдө сы вылө кыкнан серпасалөм синнас.

– Мед тэнё! – горөдө Янош да скөрысь бара вартө.

Онi сийё вөчө мөд ног. Оз тэрыба босьт кисё, а ньөжйөнникөн вештө. Видлө тадзикөн, но со мый артмө. Кызди Янош зэв ньөжйё вештө чуньяссө, сідзи и салдатыс ньөжйөнникөн сувтө,

кытчөдз бара оз ло сылы весьтасөн да лэпты кисё.

– Тэ меным эн грёзитчы, – шуё Янош да муно пызан дорысь дзик пельёсас.

Сэтысянь сійё видзчысьёмён видзёдө. Ывлаын и керка пытшкын чөв-лөнъ. Ньёжйёникён рөмдө да пуксьё степө төвся шонділөн благо-словитём руд вевттьодыс. Некутшөм шы оз кыв. Сөмын мавтём пачын корсюрө трачкакылө ваймысь шомыс да инмывлө сёй стenas. Записной книжка куйлө пызан вылын, Янош пукалө пач дорын, салдат сулалө пызан вылын да сюся видзёдө Янош вылө.

Оз вөрззы.

Яношлөн воча видзёдөмыс слабмө, медбөрын, сійё лэдзө синъяссө салдат син видзөдлас улын.

– Ме тэнө эг гусяв, – негораа сійё вештө ас вывсьыс мыжсө, – тэ куйлін му вылын. Мыйла сэні куйлін... Сы вөсна, мый сибдін. Пасибө шу, мый ме лэпті тэнө! Тайё абу гусясьём. Мөд кодкө эськө тшөтш босьтіс, кылан он тэ? Эн менө синнад сёй, а то варта пызанас. Кучка!

Сійё чукөртө вынъяс да скөрысь матыстчө салдат дорө. Янош эськө уськөдіс нин сійөс. Но чужө выль мөвп.

Пызан вылын кувшин, сы гөгөр выль пөв-йыс көтасьёма. Янош тэрыба кватитө салдати-көс да юрнас вөйтө ваө.

– Но, пон рөд! – киргыштіс, сы кымөсысь войталіс ньылөм ва.

Кор вештө кисө, весиг горөдыштө.

Солдатикыс оз сувт, кольө куйлыны ваын.

Янош видзёдө нимкодпырысь.

– Но, өні тэ сэні... Өні вөрззы, урөд!

И сійö вөрзё. Полігтыр сы вылö видзöдö венласьсысяс пиысь ыджыдджыкыс. Ваыс эз вермы дзикöдз сибдöдны турунвиж пыдöсас лöз солдатикöс, друг сійö заводитö вөрны, и – опп! Бара нин сулалö веськыда, но таöдз катласьыштіс водзлань да бөрлань, вылö лэптöм кинас.

Тайö кө абу водзвыв лöсьöдлöм повзёдчöм, то мирас сэсся некутшöм лёктор ни повзёдчöм оз вермы лоны.

Янош падмö, мыджсьö крöвать вылö, шумön кыскö ас пытшкас сынöдсö. Скöрмö.

– И мыйла ме тэнö вайи татчö! – горзö. – Менö эн вөрöд... Лёксö эн вöч. Жугöда!

Босьтö пельöсысь бедь, и, ылісянь, нюжöдчöмön көсйö вартны сійön солдатикöс.

Оз артмы. Сійö видзчысьö бедьсыс. Янош ёнджыка кучкö, мöдыс сымын скöрджыка видзöдö.

Янош кымöсын кöдзыд ньылöм. Мый вöчны, мый вöчны?

Ок, öтикысь мортыд кулö. Сійö виччысьтöг исковтö пызан дорті, воö öшинь дорö. Тіралысь киясön осьтö сійöс. Сэсся смела бергöдчö, ыджыд кинас шамыртö ичöтик мортöс, мöдыс дзикöдз вошö кабырас.

– Гашпар... Меньхерт... Болдижар... – шуö да шыбитö солдатикöс öшиньöд.

Сійö лэбö, лэбö дырö кө, сэсся усьö кын му көмокьяс пöвстö да быгласьö öтарö-мöдарö.

– Уп! – кылö друг.

Бара нин сулалö салдат лым тола вылын, качайтчö, лэптö кисö, öвтчö, и дивитöм сылön синмын.

– Гусялін, гусялін, гусялін...

Яношлы кажитчө, мый сійө кылө тайө кы-
вьяссө, и сьөлөмсө топөдө төдлытөм полөм.

И ёрөмаканьыд, өд стөч өні школаысь локтө
кагаыс. Сійө тыдалө туй вылас. Матысмө, и ба-
тыыс көсйө горөдны сылы:

– Гөгөрт, гөгөрт!

Но оз вермы! Емавтөдз повзьөмөн, сійө
адзө өшиньтi, мый зонка казялө солдатикөс,
лэптө да радпырысь пыртө керка пытшкө.

Өдзөсас на и горзө:

– Видзөдлы, батьө, видзөдлы...

Батыыс киргө да өлөдөмөн кисө кутө ас
водзас.

– Эн пырт! Татчө эн вай! Ме стөч сыкөд вен-
ласи...

Зонкаыс оз гөгөрво. Ичөтик зонкалөн синья-
сыс радейтөмөн видзөдөны нөшта на ичөтджык
морт вылө, и сійө сералiгтырйи шуө:

– Видзөд, батьө, сьлөн улиас свинец. Кор ме
сійөс водтөда, сійө чеччө. Видзөд, батьө!

Яношлөн сьлө полөмыс, и сьлөн пытш-
көсса скөрлуныс лөньө.

– О! – ышловзьө сійө. – Вөлөма свинецысь.

Сэсса яндысьөмөн педзыштө, корсьө нева-
жөнся тышысь-венысь асьсө мездана кывьяс.

– Ме чайтi, тойласьө.

Комиөдiс Елена Козлова

Фридьеш Каринти (Karinthy Frigyes) (1887-1938)

ВАРАВВА

Коймод лунся асывнас сійö пегіс векныдик арка пыр да тэрмасьтөг мөдөдчис туй кузя. Кыкнан боксянныс тшынасны сотчөм колясьяс. Косьмөм шор пыдөсысь сійö казяліс өтиөс на пөвстысь, кодъяс Пилатлөн керка дорын горзисны Вараввалысь нимсө. Коді съдөдөм кывнас горзис чим гөрд кымөръяслань юрсө кыпөдөмөн.

Сійö сувтіс сы водзө да со кыз шуис:

– Ме тани.

Мөдыс видзөдліс сы вылө да ырзөмөн бөрдзис.

– Рабби, рабби! – ымзис сійö.

Велөдысь лөня шуалис водзө:

– Эн бөрд! Сувт да мун ме бөрся! Сы вөсна, мыйла ме бөр бергөдча Иерусалимө, Пилатлөн керка дорө и кута корны выль закон аслым да налы, кодъяс бөрйисны Варавваөс. И налы, кодъяслы Варавва вөчис тайөс.

Коньөр мортыс съкыда сувтіс да кутчысис сылы паськөмас.

– Велөдысь! – гораа шуис сійö синва сорөн.

– О, велөдысь, ме муна! Висьтав, кызди мездыны тэнө! Висьтав, кызди тайөс вөчнысө? Висьтав, мый меным шунысө!

– Нинөм, – лөня шуис сійö. – Сөмын сійөс, мый эськө коліс шуны тэныд куим лун сайын, кор тай Пилат сувтіс галереяс да юалис тіян-

лысь: «Кодёс меным на пөвстысь мездыны: Варавваёс, морт виысьёс либё назарянинёс?»

– О, йёй ме! – горёдіс коньёр кодь мортыс кабыръяснас юрас вачкалігмоз. – О, йёй ме, мый горёді Вараввалысь нимсё. Вараввалысь, коді вайёдіс татшөмөдзыс!

– Бур. – Лёня водзё нуёдіс сёрнисё велөдысь. – Оні жё мун ме бөрся Пилатлөн керка дорё. Нинём вёсна эн майшась, некод вылө эн видзёд, сёмын ме вылө, и кор ме сета тэныд тёдны, став сёлөмсяныд горёд: «Назарянинёс!», кыз быттьё тэ горёдін «Менсьым олөмёс!»

Сійё мөдөдчис сы бөрся.

И паныдалісны найё туй костас мөд драглөй мортёс, кодлысь Варавва мырддис керкасё, гөтырсё, челядьсё да перйис синъяссё.

Сійё лёня инмөдчыліс кинас сылөн плешкас да таdzi шуис:

– Тайё ме. Мун ме бөрся Иерусалимё, и кор ме киён инмөдчыла тэ дорё, горёд «Назарянинёс!», кыз быттьё тэ горзін: «Менам керка! Менам челядь! Менам синъяслөн югыдлуныс!»

И сійё сыркьялөмөн бөрддзис да мөдөдчис сы бөрся.

И паныдалісны найё нёшта өтиёс, кодлысь ки-коксё вөлі көрталёма гезйөн да помсё сылысь гартыштёма сыліас, а асьсё сійёс Варавва увлань юрөн суйёма иска нюрё, көні тырыс вөлі той да быдсяма мукөд лёкыс.

Сійё матыстчис сы дорё, разис көртөдсё и таdzi шуис:

– Ме тёда тэно! Тэ вөлін кывбуралысьён, коді ошкис ловлысь лэбалөмсё. Мун мекөд, и кор

ме кора, горөд: «Назарянинөс!», кыз эськө тэ горзін: «Мездлун! Мездлун ловлы да мөвплы!»

Сійө окыштіс сылысь сандалисө и сөмын синъяснас кевмысис, сы вөсна, мый вом тырыс на вөлі найтыс.

И сідз мунісны найө водзө, и пыр унджык доймалөм, чотысь да драглөй йөз, кодьясөс та выйөдзыс вайөдіс Варавва, сөльнитчисны на дорө.. И быдөн лимзалигтыр кучкаліс аслас морөсас да кевмысис сылысь, медым сетіс төдны, кор колө горөдны «Назарянинөс!», быттьө найө та дырйи горзісны «Мир! Мир! Мир тайө му вылас!»

Рыгнас найө воисны Иерусалимө, Пилат керка дорө.

Пилат пукаліс галерея вылын да Вараввакөд, морт виыськөд, сөйис рыгтя сөян. Паськыд, лөсталысь чужөмьясөн пукалісны сэні найө, юисны чорыд вина, зарни дозмукысь сөйисны дона сөян: налөн алөй паськөмыс ылісянь тыдаліс.

Назарянин, йөз чукөр водзын, кодьяс локтісны сы бөрся, матыстчис галерея дорө да, көрт тувйөн писькөдөм кисө лэптөмөн, лабутнөя босьтчис шуавны:

– Ыджыдлун празднигыс, Пилат, эз на коль! Закон да традиция, кодьяс серти тэ милуйтан мыжаяс пөвстысь өтиөс, сійөс, кодөс көсйө йөзыс. Йөзыс Варавваөс бөрийис, менө тувьялісны, но меным ковмис бергөдчыны кулөмаяс дорысь, сы вөсна, мый ме төді сійөс, мый йөзыс эз казавны, мый вөчөны. Ме сайын локтысь войтырыс төдмалісны Варавваөс и корөны выль закон. Нөшта өтчыдысь юав налысь, кызди тайөс шуөма миян законъясын.

Пилат жö кутіс мөвпавны, сэсся вөрзбө-дыштіс пельпомьяссö да, галерея дорас сувтöмөн, йöз вылö шензяна видзöдлöмөн, шуис:

– Кодöс öнi меным лэдзнысö, Варавваöс али назарянинöс?

И сэки сійö петкөдліс войтырыслы знак.

И сэки кыптiс шум, и кызди гым, кылiс йöз вомсянь. Йöз чукöрыс горöдiс: «Варавваöс!»

И вывтi ёна повзöмөн найö видзöдiсны öтамöд вылас, сы вöсна, мый быдөн торйөнсö горöдiсны «Назарянинöс!»

И велöдысь кельдöдiс да бергöдчöмөн дыр видзöдiс на вылö. И торйөн-торйөнсьыс тöдiс налысь чужöмьяссö, но унасьыд пемыдас артмис öти чужöм, зэв ыджыд юр, кодi йöймöмөн, скöрысь да вомсö юмыртöмөн сералис сы вылын, вирсьыс гөрд синмыс читкыртчöма, вомсьыс паркйис лөк дук, и горшöдыс петiс горзöм: «Варавва!», кызды быттьö тайö вöли: «Виöм! Виöм! Виöм!»

Пилат вежавидзигмоз лэдзис синъяссö да шуис: «Тэ аддзан...»

Сійö жö довкнитiс юрнас да лöня кайис покöд, кисö чургöдiс палачлы, медым көрталiс сiйöс.

Комиöдiс Алексей Попов

Жигмонд Мориц (Móricz Zsigmond) (1879-1942)

НЕМОРТЪЯС

1

Ичөтик пули* пон кывзысьыштіс, исыштіс ас водзсьыс сынөдсө да кутіс вомсө жергөдөмөн увтны.

– Мый нө?—шуис сылы ыж видзысь-пастук.

Пон мөдіс нөшта ёнджыка на увтны.

– Карсаяс? – юалис сійө.

Пон здук кежлө ланьтліс.

– Степсаяс?

Пон бара кутіс авзыны.

– Мыйын нө, сідзкө, делөыс?

Пастук куйліс ыж ку павгөд вылын, осёллөн ыркыд вуджөр сайын, да нинөм йылысь эз көс-йы кывны.

Кутшөмкө кад мысти и кык комондор-пон казялісны, мый налань матыстчөны төдтөм йөз, да мөдісны гораа увтчыны. И сэтшөм мисьтөма кавгисны, быттьө поньяссө кодкө пелөдліс-нөйтіс.

Но ыж видзысь водзвыв төдіс, мый матыстчө сы кодь жө кутшөмкө пастук. Та йылысь ичөтик пули пон сылы ас ногыс юөртіс нин...

Коркө бура ылын тыдовтчисны кык морт, ыж видзысьяс жө. Найө пукалісны осёлъяс вылын, а водзвыланьыс котөртісны кык пон.

* Пули – скөт видзысь пон.

Пули топодчис кбзяинлөн кок бердө да эз ланьт, мый вермис тьявгис-увтис.

Пастуклөн комондорьяс, мбдарб, ланьтыш-тисны, кор тбдмалисны степ кузя локтысь пон-ёртьяссб. Кутшбмкб кад чбв олыштисны. Сэсся мода вылас, дышпырысь, увтыштисны жб.

Сбмын ичбтик пули некыдзи эз ланьт, чир-зыс сэтшбм бна, быттбб сылысь голясб вундис-ны.

Кор кык верзбма матыстчисны ыж чукбр-лань, комондорьяс венб воисны налбн поньяс-кбд, кутисны туплясьны му вылын да кватла-вны-курчавны бта-мбднысб. Локтысьяс пбв-стысь бти горбдбс поньяс вылб да весиг ассьыс бедьсб лптылис, кбсйис вартны кодлыкб на пбвстысь, но энбвтбс мурзысь нбль кокаясб да веськбдчис ыж ку павгбд шбрын куйлысьлань.

– Эй!

– Эгей!

Пастук кыпбдчис-мыджсис гырдыза вылас да видббдлбс сы дорб локтысьяслань.

Гораа шуис:

– Но-ко!

Поньяс кылисны горбббмсб да ланьтыштис-ны, эз нин сэтшбм яра эргыны.

Локтысьяс пбвстысь бти, утка моз вбсьлалбг, матыстчис му вылын куйлысь пастуклань.

– Господбб, благбслбвит!

– Господбб, примит!

Пастук чеччис ыж ку вылысь гбсьт ради, кбть эськб тайб мортыс пыдди пуктбм доныс эз сулав. Лбктор новлбдлысь ним сы бердб ля-кысьбма да. Эз бд весьшбрб трактирын пука-лбгбн локтысь коркб шу, мый Бодрблбн ыж чукбрыс – степса рбзбойник. Мыйла тадзисб

больгö... Бодрилöн öд эм поэянлун йирсьöдны
ассьыс ыжъяссö сöмын договорын индöм инъя-
сын?

Но оз петкöдлы воысьлы пыр жö, мый кылö
ловнас да мый йылысь мöвпалö. Пастук топöд-
лис гöсьтъяслысь кияссö да шуис:

– И тэ чеччы.

Тайö кывъяс бöрас и мöд локтысьыс чеччис
осёл вылысь. Кыкнан осёлсö лэдзисны вöля вы-
лö, шойччыштны. Но найö кын мыръяс моз су-
лалісны öти местаын да весиг эз вöрзьöдчывны,
сöмын кучикныс корсюрö кезъявліс геб чукöр-
лöн сатшкысьлöмысь. Нöшта пельнаныс легö-
дыштісны, и бара чöв-лöнь тутвидзöны.

Кык воысь босьтісны осёлъяс мышысь ыж
ку павгöдъяс, вольсалісны доналöм му вылö да
пуксисны шойччыны. Найö пукалісны öтамöд-
лы воча да видзöдісны кытчöкö водзö. Чöв
олісны, эз сёрнитны.

Куимнанныс вöліны нэмöвöйся пастукъясöн,
видзисны ассыныс ыж стадаяс да сöмын ге-
жöдика – свадьба кежлö, либö базар вылö, – во-
лывлісны сиктö, гортаныс. И вочасöн лоины
степлöн чорыд этша йöзöн. На гөгöр сöмын
ыджыд-паськыд енэж да сэнi гартчысь-кывтысь
кымöръяс. Сэсся нинöм. Но му вылын и тайö эз
вöв, сöмын чиркъяс чиркйысисны. Да неылын
öткөн шогаліс чукыля быдмысь груша пу.

Ыджыд ыж чукöрыс йирсис ылынкодь, сы
бöрся видзöдіс пастуклöн пиыс, дас кык арöса
детинка. Позьö шуны, ва челядь на, кöть и юрас
шляпа да пельпом вылас важиник дукöс. Сод-
тöд писькöс вежöра. Талань ичötик зонка ачыс
вöтліс ыж стадасö да рöмдігас воöдчис баты
дорас.

Найö и сэки кыв эз шулыны. Скöт видзысь вермас лунтыр чöв овны. Найö кө öтлаынöсь, öтув жö чöв олöны. Весиг гöститигөн вомнысö ёна оз восьтлыны.

– Но, көзйякайд, – шуис воысьяс пиысь öти-ыс.

Сійö, кодi сёрнисö панiс, вöли ыджыд тушаа кельöй мортөн. Беринöсь чужöма, чорыд этша. Лöз синьяса, гöрд уска. Кутшöм рöма сылөн юрсиыс, эз тыдав: шляпасö пасьталöма-лэдзöма дзик синкымöдзыс.

И мöд воысьыс букыштчис. Ичöтджык тушаа, тшöтшыд ныра, синнас öтарö-мöдарö кодзлалö. Сійö шпуткис-нёнялис каллян, видзö-далiс гөгöрбок, но кыв ни джын эз сет.

– Танi вöли.

– Кор нö?

– Вежон сайын нин.

– Кор нöшта волас?

– Коркö волас.

– Сёяныд эм?

– Мыйсюрö эм.

– Тырмас кык вежон кежлö?

– Дас лун кежлö.

– Дас лун.

Бара чöв усины.

Öни и детинка орччөн сулалiс. Сулалiс чöла, чукля бедь вылö мыджсьöмөн лöня видзöдiс кыськö локтöм пастукьяс вылö. Ичöтик зонкалы окота эськö вöли тöдны, мый найö көсйöны, мый вöсна локтiсны на дорö, но яндысис юавнысö. И ёнасö эз көсйы. Оз кө локтысьясыс асьныс висьтасьны, сійö чöв жö олас. Абу быть ставсö гөгöрвоны...

Вочасөн и шонді кутіс дзебсьыны енэжтас сайё. Лэччигас сійё паськыд синмён видзёдіс куим морт вылө да эз төд, кодъяс найё да мый кёсйёны. И жалитіс, мый колё вошны-дзёбсьыны енэжтас сайё. А лэччытёдзыс ясыдмас-ё делёыс?

Но нинём эз сёдзав, ясыд ло ни. Сы вёсна, мый куим пастук сёмын шойччисны, пукалісны кокнысё кресталёмён да шпуткисны-куритчисны.

Вобысьяскөд куитчысь кёзяин сёмын өтчыд видзёдліс ас гёгёрыс, быттьё ыж чукёрсё синнас корсис, а збыль вылө кё, корсис асьыс пастукалан бедьсё, зілис тёдмавны, ылын-ё сійё куйлө.

Шонді пуксьём бёрын войся олёмыс степын ловзьыштіс. Посни лэбачьяс шпорөдчисны турун пөвстын, лэбалісны на весьтті, вердчисны гут-гагйөн.

– Кылан.

– Но.

– Тасма тэнад эм?

– Эм.

– Ме адзылі сійёс кольём во өти вичко празьник дырйи. Тасмасё ыргёнён кышөма.

– Но и мый?

– Вузалин эськё сійёс.

– Вузавны?

– Да.

– Оз вузавсьы.

– Оз?

– Оз.

– Мыйла оз вузавсьы?

– Сідзи оз вузавсьы. Аслым ме вёчи.

– Аслыд?

– Аслым да пины.

– И пиыды.

– Да.

– Кыкнанныды.

– Да.

Бара пукалыштисны, чөв олыштисны.

Сэсса дзыкөдз пемдис. Дзуре пемдис, быттьо югыд сисьяс кусөдисны.

– Сидзкө, он вузав?

– Ме шуи нин.

Тайө кывьяс бөрас ыджыджык тушаа пастукуы гусьоник кыкыштіс асланыс кыз бедь, быттьо сувтны көсйис. Ыж видзысь-көзяин весиг эз вөрзый, комондор пон моз видзөдаліс гөгөр, но дась вөлі чепөсйыны.

– Тайө тэнад бөрья кыв?

Тайө здукө көзяин-пастук чепөсйис кок йылас. Ки улас сюрөм бедьөн, а кык воысьыс сы вылө уськөдчисны. Асланыс бедьясөн жө. Клуна-клона сөмын кылө. Первойсө кык бедь камөдисны өти бедьө, сэсса воысьяслөн бедьыс камгысис водзасасысьлөн юрө.

Мөдыд шатовтчис.

– Та вөсна и вианныд?

Сійө нинөм шуны сэсса эз вермы. Кык юр вундысь уськөдисны морттө кок йывсьыс да нөшалісны кыз бедьясөн, здук-мөдөн босьтісны ловсө.

Ичөтик детинка сулаліс орччөн да ставсө адзыліс. Сійө сэтшөма повзис, мый кыв ни джын эз вермы шуны.

– Разь батыдысь тасмасө, – тшөктіс сылы беринөсь чужөма морт.

Зонка чөв сулаліс.

– Öні жө разь.

Кувтӧдзыс повзӧм детинка, морт виысьяс
вылӧ дзоргиг, матыстчис кувсьӧм бать дорас да
разис сы коскысь тасмасӧ.

– Вай татчӧ.

Тіралысь зонка видзӧдліс, кодлы эськӧ сет-
ны ыргӧнӧн кышӧм тасмасӧ... Эз казаяв, кызди
ӧти кыз бедь кыпӧдчыліс вывлань да швачкы-
сис сылӧн юрӧ. Вартісны сэтшӧм ёна, мый
зонка ытшкыштӧм турун моз уси му вылӧ да
пыр и кувсис.

Нельнан ыджыд понйыс первойсӧ нинӧм эз
гӧгӧрвоны, сэсся быттӧ палялісны. Кык ко-
мондор уськӧдчисны мӧд кык вылас да авзӧг-
тыр мӧдісны парсавны-пурны ёрта-ёртсӧ. Пур-
кӧдчисны-тышкасисны му вылын яра, вир ко-
льдз.

А ичӧтик пули уськӧдчис гӧрд чужӧма пас-
тук вылӧ да курчис сылысь коксӧ. Мӧдыд,
скӧрмис да, кувтӧдзыс чужьяліс-таляліс понйӧс
кучик сапӧга кокнас.

Войся пемыдыс дзебис тышкасьысь комон-
дорьясӧс. Кыліс сӧмын налӧн эргӧм-кашкӧмыс.
Нельнан понйыс вочасӧн мудзисны.

Кык морт сулалісны бедь вылӧ мыджсьӧмӧн
да виччысисны, кор нель кокаяс помаласны ас-
сьыныс тышсӧ. Регыд мысти понъяс ӧвсисны
да вирӧсь дойяссӧ нюліг довгисны йӧзлань.
Гӧрд чужӧма пастук налы шуис:

– Кодйӧй.

Кык пон босьтчисны кодйыны. Гу. Но де-
лӧыс муніс ньӧжйӧ.

Сэки пастукъяс перйисны осёллӧн мышвыв-
са нопйысь дженъыдик воропа зыр да кутісны
отсасьны понъяслы.

Кор уджсө лои помалөма, ичөтджык тушаа пастукыс лэптис ки вылас зонкаөс да пуктис гуө. Но сылөн батыс вөлі ёна ыджыдджык.

– Тасмасө босьт.

Көрталіс тасмасө голяас да сы отсөгөн кысис шойсө гуө.

Төлысь петігкежлө кык воысь морт гуалісны пастук-көзяинөс да сылысь писө, нөшта налысь куим понсө. Өзтисны гу вылас куйөдысь бипур да пражитисны гос. Чөскыда да пөттөдз нурьясисны.

– Но, тайө лои, – шуис гөрд чужөма пас-тук, – сідзкө, мунам.

Сійө ачыс босьтчис вөтлыны ыж чукөрсө. Куимсө юр петісны степө. Ыжъяс сьөкыдпырысь кыпөдчисны. Найө көсйисны войсө тані колявны, шойччыштны. И эз гөгөрвоны, мыйла тшыг кынөм вылө петісны кузь туйө. Но колө кө, мый вөчан, быть мун. Ыжъяс бөрся довгисны нель осёл да доймалөм кык комондорпон.

Кык пастук чөла осьлалісны бөрьясөн.

2

Дас лун мысти джуджыд тушаа, мугов чужөма өтка нывбаба довгис-муніс паськыд степті. Сы вылын вөлі еджыд дөраысь вурөм паськөм, кокас – ыджыд кучик сандали, кодөс топыда зэвтөма шөртөн, юрас көрталөма вөсны-дик чышьян.

Пельпом саяс өшаліс ноптор. Нывбаба осьлаліс өдйө, тэрмасьөмөн, көть мудзыс сылы сюри нин – коймөд лун сійө гөграліс степ пасьтала. Сиктыс налөн сулаліс тасянь вель бокын.

Мый вöчан, верöсыслы кө ыжъясöс йирсьöдöм
могысь лудъяссö та ылнаысь сетісны.

Нывбабалөн сьöлöмыс личавліс, кор син
улас уси чукуля быдмысь груша пу. Буретш
тайö местаясас йирсьöдліс верöсыс ассьыс ыж
чукöрсö.

Но öні пöлыс некөн эз тыдав.

Ни хутор, ни грезд матын тані абу. Көть лун-
тыр восьлав-мун. Морт оз паныдась ни. Гөгөр
помтöм-дортöм степ. Абу кө пастук ыжъяс до-
рын, корсьны сійöс зэв сьöкыд. Степыд ок пась-
кыд. Нывбабалы мойвиис, сылы сюри важ би-
пур места. Сы дорын ань недыр пукыштіс да
муніс водзö.

Кузь лунтыр пастуклөн гöтыр ветлöдліс степ
кузя, корсис верöссö да сылысь ыж чукöрсö. Но
весьшөрö. Некутшöм выль кок туйяс эз тöдчы-
ны, весиг ыжъяслөн сітыс эз тыдав. Сöмын важ,
вежон-мöд сайся скöтлөн ордымъяс муртса ты-
дышталісны кос му вылын. Но зэр да төв бура
ёна нин шыльöдöмабсь найöс.

Нывбабалы быть лои узьмöдчыны ыджыд да
повзьöдчысь енэж улын; ань пыр думайтіс ве-
рöс йывсьыс да вежöрнас эз гөгөрво, кытчö вер-
мис сійö вошны-мунны. Ойбыртліс недыр кеж-
лö, сэсся мöдöдчис асыввыв, корсьны мукöд
пастукъясöс, гашкö, найö мыйкö тöдöны верöс
йывсьыс да.

Коркö-некоркö нывбаба ылысянь на адзис
тшын, гажа-кыпыд тшын.

Тшын сертиыс ань тöдіс: тайö абу сылөн ве-
рöсыс, тайö бокöвöй йöз. Сылөн верöсыс ёна
ковтöг некор бипуртö эз öзтыв. Лолыс, тыдалö,
тадзи тшöктыліс. Мортыд радейтіс кос да кө-
дзыд сёян. Торйөн нин асывьяснас. Тюп-тяп

сёйыштас дай – нянь, гос, лук. Сёмын пажын
кежлө пестыліс бипурсё, и пи вёснаыс, медым
быдтассё пёсь сёянён вердыштны.

Ыджыд скөр поньяс уськөдчисны нывбаба-
лань, но сійё комондорьясыс эз пов. Эз пов сы
вёсна, мый төдіс налыс этшсё да оланногсё:
кымын во ачыс вөлі пастуклөн нылён да гө-
тырөн. Поньяс сёмын гораа увтчисны, а вөр-
зьөдны аньёс эз вөрзьөдны.

– Бур лун, шань йёз, – воськовтис сійё би-
лань.

Бипур гөгөр сулалисны нельён: гөрд чужёма
пастук-көзяин да куим пастук-зонка.

– Энө-ө аддзылөй, көні менам верөсөй вет-
лөдлө ыж чукөрнас. Менам верөсөй, коді ры-
тиввылын пастукалө.

– Куимсё ыж сылөн?

– Стөч куимсё. Да тайё буретш сійё и эм.
Бодри нима пастук.

– Вай пуксьөй ті, тьотка.

Нывбаба первойсё сулалис, но кор сёрниыс
кутис нюжавны, пуксьыштис кокчөрьяс вылас
да тадзикөн шойччис.

– Но ме ог төд, көні тиян верөсныд. Рытив-
вылө муніс.

– Кытчө нө сійё вермис мунны?

– Сійё эз висьтав, кытчө муніс. Дунай сайё
вуджис.

– Дунай сайё?

– Лун дас кык – дас куим коли нин, кор ве-
рөсыд татчө кежаліс. Висьталіс, мый сылы
быть колө татыс мунны, кутшөмкө съөкыдлу-
ньяс артмөмаёсь погона ищейкаяскөд.

– Сылөн?

– Сылөн.

– Ищейкаяскөд?
– Законкөд.
– Сійө та йылысь некор эз висьтавлы. Стөч кык вежон сайын ме сы ордө татчө волі да ни-нөм жө верөсөй эз шулы.
– Кыввортөм мортөн вөлі.
– Топыд кывья, но та йылысь эськө вись-таліс.
Гөрд чужөма пастук мыччис анылы вилка, кодөн сөмын на гудрасис пөртйын.
– Сөйөй вай.
– Ме регыд на сөйи.
– Сөйөй, быттьө ассыныд сөянныд. Тянлы абу жаль.
Но нывбаба сөмын юрнас довкиөдлыштіс. Мыччөм вилкатө эз босыт ни, пөртсыд сөянтө эз видлы ни, көть эськө пөртгяс чөскыд яя рок пусьөма. Бура сөйөны найө асывсаяныс.
Чөвтліс синсө ыж чукөр вылө. Гудрасьө-маөсь ыджыд чукөрас и межьяс, и ыжьяс. Дыр дзоргис пастук гөтыр налань, быттьө аслас скөт вылө видзөдіс. Верөсыс кө муніс, сідзкө, оз ло анылөн сэсса ни ыж ни меж.
– Ме помнита на, – шуис гөрд чужөма пас-тук, – кор верөсыд татчө воліс, вөлі сылөн ку-чик тасма. Ыргөнөн кышөма.
– Сідзкө, тайө верөсөй, – вочавидзис ныв-баба, – сійө радейтіс мича тасмасө да пыр кос-кас новліс.
– Ме кори сылысь тасмасө, но эз сет.
– Сійө эськө съвет вылас некодлы эз сет.
– Ме сылы тасмасыс быдторсө көсйыси, но весьшөрө...

– О, менам лолй, менам дзик өти верө-сй,
– дзугыльмис нывбаба да топөдліс морөс бер-
дас кияссө.

– Сэки пöлыд шуис, мый сылы колö мунны.

– Ме йылысь сёрнитіс эз?

– Эз. Ме сөмын юалі, сійö эз вочавидз.

– Кыв ни джын.

– Сөмын шуис: тані пö вöлі. Ме юалі, кор,
мися. Вежон сайын пö, тыдалö. Тадзи шуис.

– Вежон сайын пö, тыдалö. Тадзи шуис?

– Тадзи.

– Но, сідзкө, сійö тані вöлі вежон сайын.

– Сөмын өти вежон сайын?

Нывбаба видзөдліс зонкаяс вылө, но найö эз
тöдны.

– Найö эз аддзывны. Сэки тані эз на вöвны.

– Көн нö вöліны?

– Öтиыс öтилаын, мöдыс мöдлаын.

– Выльяс?

– Выльяс не выльяс, а мекöд эз вöвны.

– И век жö, сэки мыйла сійö локтіс?

– Сідз локтіс. Талань веськаліс аслас скöt
чукөрөн. Ыжъясыс öтарö-мöдарö разöдчöмабсь
да. Но кутшöмкö лöмтор мортыд виччысис. Эз
öд весьшөрö век чöv ов.

– Сійö вöлі, – шуис верөссö корсьысь ань.

Кос синъясөн сійö видзөдіс кытчöккө ылö-
ылö, но сёлöм вылас нöшта деливöджык лои.

– Некутшöм пас сійö эз коль?

– Пас? Мыйла? Эз вöv сійö некор лышкыд
мортөн.

– Но сідзкө...

Нывбаба сувтіс.

– Зонка сыкöд пастукаліс?

– Зонка? Аддзылі ме օтчыд. Ыж чукօр вօт-
лісны батыскօд.

– Да.

– Кык комондор налօн да пули поньяс.

– Да, да, тадзи.

– Но ті виччысьлօй, гашкօ, ар кежлас воас
да.

– Ме сы бօрся муна.

– Мунօй бара. Верманныд и татчօ кольчы-
ны. Ми օд йօз жօ. Лун-мօд олыштօй...

– Дунай сайօ, шуан?

– Дунай сайօ.

– Но ме, сідзкօ, сы бօрся муна, Дунай сайօ.

– Сօмын восьлав пыр рытиввыв.

– Ме сэсся юася...

Та бօрын нывбаба сувтіс, лօсьօдыштіс пель-
пом сайсьыс нопторсօ да бара петіс кузь туйօ.

Пастукьяс дыр на колльօдісны аньօс синна-
ныс. Сэсся сօйисны, вина юисны да мօдісны
видзօдны ыж чукօр бօрся.

А нывбаба пыр муніс да муніс, муніс да му-
ніс. Воши помтօм-дортօм степад. Шонді пыр
вылօджык кыпօдчис енэжын да видзօдіс, кы-
дзи мугов чужօма еджыд паськօма ань кыссьօ
степ кузя. А мօдыд пыр муніс и муніс. И бօрօ
весиг эз видзօдлы. Сօмын восьлаліс-муніс. Сэт-
чօдз муніс, сэтчօдз муніс, кытчօдз морттօ степ
эз ньылышт. Сэтчօдз восьлаліс, сэтчօдз восьла-
ліс, кытчօдз Дунай ю эз тыдовтчы. И юсօ сійօ
вуджис, бур йօз пыжօн отсалісны да. И водзօ
на муніс.

Веськօдчис сылань, кօні, йօзлօн висьталօм
серти, пастукьяс йирсьօдісны-видзисны ассъы-
ныс ыжьяссօ.

Муніс ань быдса гожом, муніс лым усътөдз. Кытшовтіс став муяссө, став ыж чукөрьяссө аддзис, быд пастуккөд пукыштис-сёрнитис. И век юасис, паныдасьліс эз кодкө ичөтик тушаа, пыр чөв олысь морткөд, коді йирсьөдіс маті-гөгөрас куимсө юра ыж чукөр.

Төв кежлө нывбаба локтіс чужан сиктас. Корсис лэбулө дзеблөм ключсө да восьтіс керкасө. Төвійс ас оланінын. Локтігкежлас и порсьыс сылөн быдмөма, и чипаньяслөн юрлыдыс содөма. Шань суседьясыс отсасьөмабсь аньлы, ветлігчөжыс дөзьөритөмабсь сылысь став ловья ловсө.

Тулыс воис да нывбаба эз вермы пукавны гортас, петіс ылі туйө. Пули-понлөн быдмис сьөд понпи, мамыс кодь жө вежөра. Вель ыджыд нин вөлі. Ань нуөдіс сійөс:

– Мунам, пули, корсям көзяинтө.

Бара муніс степө. Босьтіс сөмын ноптор, мед асьсө не сьөктөдны. Велөдліс-кытшлаліс сійө иньясөдыс, кытчө кольөм во кольччыліс пастук-верөсыс.

Воис ань коркө бара төдса груша пу дорөдз. Овмөдчис пу бокас, быттьө көсийс коллявны тані быдса гожом.

Пукаліс нывбаба вежон кык, гашкө, куимөс. Эз лыдды. Понсө видзис-дөзьөритіс. Кор сёян-юан быри, гортас ветліс. Ноп чукөртис да бара туйө петіс. Төдса степө, көні мөд пастук нин видзис ыжьясөс.

Мунісны-төвзисны шоньд луньяс, зэра во-йяс. Но нывбаба быттьө сирасис тайө места бердас, мудз төдтөг виччысис.

Коркө өтчыд, август төлысьын, пули мыйкө аддзөма. Шляпа вайис аньлы.

– Тайё менам верёслөн, – шуис нывбаба, – кытысь сюри, пули? – Пон нуёдіс аньёс.

Посни, небыд лыа пиын кодйысис пон. Эргигтыр, пиньсё жергөдөмөн, увтчиг кодйысис.

Сэсся морт ки тыдовтчис.

Нывбаба уськөдчис му вылө да босьтчис отсасьны эралысь понлы, мый вынсьыс, кыкнан кинас, шыблаліс небыд лыасё. И регыд мысти син водзас петкөдчис верёсыс. Сісьмөм, повзбөдчысь. Голяас ошаліс ыргөнөн кышөм тасма.

Писё тайё гусьыс жё адзис нывбаба. Зонка куйліс кынөм вылас, юрас паськыд шляпа, сы улын, ань лэптыштлыс да, вирулля дой-розь. Шогысла мамлөн синмыс нин косьмис. Өтчыд вартөмаёсь бедьён, и пом воёма пиыслы. Абу дыр мучитчөма...

Кузь лунтыр пукаліс нывбаба гу дорын. Сөмын рытланьыс тыртіс сійёс лыаён. Мыльктор лэптис-шыльөдіс гу вылас, кык быдмөг заысь кресттор лөсьөдіс, та бөрын и мөдөдчис асывыв.

Югдігкежлө сійё воөдчис ыж чукөр дорё.

– Көні нө гөрд чужөма пастукыс, – юаліс ань, – коді кольөм во тані ыжъяссё видзис?

– Сегедын.

– Тадз.

– Уна грек адзисны сылысь жандармьяс. Нуисны, мед ставсё төдмавны.

Нывбаба весиг эз пуксьыштлы, пыр жё мөдөдчис Сегедө.

Куим лун муніс сэтчөдз. Пырис комиссар дорё да висьталіс лоөмтор йывсьыс.

Полиция ветліс степө, нывбабаёс босьтлісны жё вөв телегаас.

Гусё выль пөв кодйылісны, мый аддзылісны, ставсё гижалісны-пасьялісны. Разисны виём пастуклөн голяысь мича тасмасё да бөр локтісны Сегедё.

3

Судса следователь допросё нуөдіс.

Өти бөрся мөд арестантёс юасис. Кыв бөрся кыв, делё бөрся делё... И вочасён гөрд чужёма пастуклөн збыль оласногыс мөдіс төдчыны-петкөдчыны. Уна грек вөлөма сы пельпом сайын. Абу сөмын гусясьёма, но и йөзёс виалёма. Таысь сійёс позис нин закон серти мөдар югыдө мөдөдны, но следователь юалис:

– А Бодри нима пастук?

Гөрд чужёма мортлөн синъясыс весиг эз вөрзъывны.

– Бодри нима пастук?

– Сійө, сійө. Тадзи шуисны ловъя дырйиыс.

– Ловъя дырйиыс?

– Ловъя дырйиыс сійёс шуисны Бодриён.

Кытчө нө мортыс воши?

– Ме ог төд сійёс, господин.

– Сійө видзис ыжъяссө тиянкөд орччөн.

Пиыскөд.

– Гашкө, и видзис.

– Төдінныд?

– Гөгөрвоышта. Сійө, коді муніс Дунай сайө.

– Колө төдны, кытчө сійө муніс. Дунай сайө али мөдлаө?

– Збыль, мунтөдзыс пастук ме ордын вөлі.

Сылөн лоёмаёсь кутшөмсюрө мытшөдъяс законкөд. Та вөсна кад кежлө и сетчывліс мортыд рытыввылө.

- Рытыввылө али шойччыны?
- Ме серти, шойччыны...
- Ме тадзи жө думайта. И пастуксө тэ нэм кежлас шойччыны мөдөдөмьд...
- Ме али мый, господин?
- Пиыскөд өтвылысь.
- Дзик эг ме, господин.
- Видзөдөй, көзяин, тиян делөын збыльторсө явитөма нин. Сөмын колө мыж вөчөмсьыс висьгасьны. Мый керис тиянлы Бодри нима пастукыс?
- Нинөм, господин.
- Нинөм эз вөч?
- Меным сыысь пөсь ни көдзыд.
- Мыйла нө эськө шуиныд трактирын пука-лігад, мый Бодри йирсьөдө асьыс ыжъяссө тшөтш и сэні, көні оз позь йирсьөднысө.
- Гөрд чужөма пастуклөн вөрзьялісны синкы-мьясыс.
- Ме тадзисө эг шулы.
- Кывлөмабсь.
- Тайөс некод эз вермы кывлыны.
- Кывлөмабсь, ті асьныд бура төданныд. Кодлы шуинныд?
- Но-а шуи кө, эг сы йылысь шу.
- Сідзкө, мыйла?
- Эг сы ради шу. Пастуклы позьө видзны скөтсө сөмын договорын индөм иньясын.
- Сылөн куимсө ыж вөлі. Көнөсь найө? Эз өд му пырыс мунны? Абу тадзи?
- Тадзи.
- Пастукыс кө абу, ыжъясыслы колө лоны. Ыжъяс вөліны али межъяс?
- Межъяс, тыдалө, вөліны. Вөліны кө.

– Вөліны, вөліны. Аслас али кодлөнкө мөд-
лөн?

– Ачыс эськө мед висьталіс.

– Тіянлы сійө кызди шуис?

– Ме сыкөд некор эг сёрнитлы.

– Кысь, сідзкө, төданныд?

– Висьталісны. Аддзылі. Сійө мекөд орччөн
ыжъяссө йирсьөдіс. Эз варов морт вөв. Пыр чөв
оліс.

– Чөв оліс.

– Да... Чөв оліс.

– Сэки чөв жө оліс?

– Кор?

– Кор ті бедьясөн сійөс кувтөдзыс нөйтін-
ныд. Писө тшөтш и.

– Пиыс вөлі жө?

– Вөлі.

– Өгчыдысь сөмын вартөмныд юрас, и де-
тинка кувсис.

– Эн меным та йылысь висьталөй. Ме некор
сыкөд эг сёрнитлы. Ни аскөдыс, ни сылөн пи-
көд.

– Эн кө сёрнитлы, эн сёрнитлы дай. Топыд
вома морт вөлі.

– Мый мясянь колө?

– Мед тэныд кокниджык лои. Өтиөн унд-
жык, өтиөн этшаджык. Мөвпыштлөй та йы-
лысь.

– Нинөм йылысь думайтнысө.

– Тіян и зыр вөлі?

– Зыр?

– Осёл вылын.

– Осёл вылын?

– Кодлөн нө?

– Эз менам, господин.

- Ыж-межсö вöтлiнныд?
- Менам аслам скöтыд эм. Йöзлөн оз ков.
- А сiдзсö бур ыжъяс. Быдса куимсö юр. Тöлка-вежöра мортөн вöли Бодри пастук. Ачыс ыж чукöрсö ньöбис, ачыс сы вöсна тöждысис.
- Гашкö. Та йылысь ог тöд.
- Ыж-межыс öти котырын на, а гашкö, вузалiнныд нин?
- Меным та йылысь, зэв кора, энö висьталöй.
- Тi кыланныд?! Абу öд ичöt кага! Сылы, кодi став мыж вöчöмсьыс висьтасис, оз ков доньясьны куимсö ыж понда. Мыйла тiянлы тайö колö? Öнi, кор тiянлы лоö кывкутны Ен водзын, Бодри нима пастук лякöсьтö тiянлысь ловтö?
- Таысь ме абу мыжа.
- Сьöлышта ме тiян синмö зырымöсь челядлы моз. Тi мунiнныд сэтчö, шондi лэччöм бöрас вачкалiнныд юраныс беддьясөн, понсö виинныд жö. Сэсся ставнысö гуалiнныд лыа пиö.
- Гöрд чужöма пастук пыксис, синьясыс сылөн öзйисны, горша видзöдiсны судса следователь вылö.
- Эз вöв татшöмторйыс, ыджыд морт.
- Весась татысь, яндысьтöм син. Ог кöсйы тiянöс сэсся аддзыны.
- Пастук здук-мöд падъялыштитiс.
- Мун менам син водзысь. Тi öмöй пастук? Немортсьыс неморт. Тöд, мый и рель вылын öшалiгөн тiянлы спокойыс оз ло.
- Мый абу менам, ас вылö босьтны ог вермы.
- Весась!

Пастук бергөдчис, ыджыд да зумыд воськовьясөн веськөдчис өдзөслань. Кор сійө матыстчис өдзөс дорө да көсйис кутчысьны вугьяс, виччысьтөг шатовтис бөрвыв.

Эз вермы сійө вугьяс инмөдчыны. Эз вермы весиг вөрзөдчыны. Быттьө кынмис места вылас. Сөмын сувтса синмөн видзөдіс, видзөдіс өдзөс вуглань, сэсея вомсьыс быг кутис петны. Өдзөс вугьяс өшаліс ыргөнөн кышөм тасма...

Пастук кутчысис юрас да бергөдчис следовательлань.

– Ме, ме... ме ставсө висьтала...

Судса следователь видзөдліс пастуклань да триньөбтис-звөнитис.

Пырисны кык жандарм.

– Нуөдөй. Кызь вит бедь сылы.

Пастук лэдзис юрсө, сьökыдпырысь петис өдзөсөд.

– Ыджыд аттьө.

Судья бергөдчыліс мыжалань да сөмын чөвтис:

– Немортьяс.

Комиөдіс Александр Ульянов

Дежё Костолани (Kosztolányi Dezső) (1885-1936)

КЛЮЧ

Дас арöса зонка матыстчис öдзöс дорын су-
лалысь швейцарлань.

– Висьталöй, пожалуйста, көнi танi пошлина
да вот чукöртан юкöныс?

– Коймöд этаж, 578.

– Ыджыд атгыö, – шуис зонка.

Сiйö пырис зэв ыджыд керкаö, мöдöдчис
кузь посводзтi, көнi вочаасьлисны öтка-öтка
ветлысьяс; тайö пемыд шуштöм бакшасьöм
йиркьяса стрöйбаыс мöдис сы водзын восьсы-
ны, кыз тöдтöм мир. Сiйö котöртис уна сикас
содьястi, куйм сод вомöн öтпырiйö чеччыштö-
мөн. Воис коймöд судтаöдз.

Ветлöдлыштис öтарö-мöдарö. Эз аддзы 578-
öд номерасö. Жыр лыдыс артавсис 411-öдз, сэс-
ся орлис и водзö эз вöв, тöлктöг-ладтöг зонка
некымынысь пос водзöд ветлис öтарö-мöдарö,
но 578-ыс жырыслөн ру ни ис.

Кор сылөн доза дыр нин шöйтöмыс лои, во-
ча веськалис дзор юрсиа, сьökыд восьласа, ки-
няулас кабала чукöра, олöма кодь нин госпо-
дин.

Детинка пыдди пунктöмөн пöрччис юрсьыс
шапкасö.

– Видза оланныд, дядюшка Сас. Эн-ö менö
тöдöй? Ме – Пишта Такач.

– Пишта, – шензис олёма нин господин. – Но, вель ёна быдмөмыд, Пишта. Кутшөм могөн нө воин татчөдз?

– Ме корся ассыым батыс.

– Но энлы, ме тэнэ сэтчө нуода.

Олёма кодь нин морт ньөжйөник мөдөдчис, слөн моз сьөкыда восьлалігтыр. Детинка, юр вылас шапкасө пуктытөг, вөтчис сы бөрся да бокияныс, виджад, сюся видзөдльвліс сы вылө. Дядюшка Сас восьлаліс, мыйкө ассыс мөв-палігмоз. Ни өти кыв сэсся сійө эз шу.

Сійө муніс 411-өд кабинетөдз, сэсся восьтіс өдзөссө, пырис да муніс контора пыр, көні письменной пызаньяс сайын пукалісны да гижисны сэтчөс уджалысьяс, пась восьтіс өти өдзөс, джөмдалігтыр лэччис куим важ пу содьясті увлань, воис пөвья, пемыд, электричествоөн югдөдөм посводз (сійө йитө важ керкасө выль содтөд стрөйбаыскөд) да дыр восьлаліс тайө кузь, бусөсь, гора шыалысь вуджанінтіыс, быттьө көсийс веськавны му помас, сэсся, кор кайис куим важ содьясті вывлань, веськаліс векныдджык, но сөстөм да югыд посводзө. Сійө петкөдліс тайө посводз помас өдзөс, көні вөлі куим номер: 576, 577, 578.

– Тані, – шуис сійө, – адзысьлытөдз.

Пишта виччысьыштис, кор чөв олысь, но отсавны дась нуөдысьыс, бара сьөкыда, слөн моз, быгыльтчис сійө жө кузь, быттьө некор помас-сьывтөм туйті, кыті найө өні на сөмын воисны.

Сэсся сійө видзөдліс паськыда восьтөм өшинь стеклөын тыдалысь аслас вуджөр вылө. Ньюлыштис ассыс ки пыдөссө да сійөн шыльөдіс еджыдов юрсисө.

Чулкыис сылөн өшаліс, дженьыд гачыс весиг эз вевтгы сійөс, сы вöсна сійө чулкисö лэптис вывлань, а гачсö лэдзыштис увлань. Чулкиыс өтилаті вöлі няйтөссөма, мөдыс – розя. А көмкотыс – бусөсь. Сійөс чышкаліс ныр чышкөдөн.

Сійө некор на эз вөвлы тані. Тайө контора йывсьыс сійө унаысь кывлывліс батсьяньыс. Сійө зэв тшөкыда гаравліс: «контора, контора, контора». И мамыс: «тэнад коньөр батыд контораын, контораысь, конторалы». Тайө Контораыс батысö босьтөма кытшө, быттьө мыйкө гөгөрвотөм, коді олө быдлаын, өттшөтш и кыпыд, и стрөг, некодлы сетчытөм збыльтор. Но зонка некор на сійөс эз аддзыв. Некодзы сійө эз вермы веськавны татчө, сы вöсна, мый батыс, кымынысь көть эз вөйысьлы, пыр мый вылө көыстысьліс, мед сійөс сэні эз дөнзьөдны, лыддис, мый «тайө абу челядьлы» да «мый абу челядьлы, сійө абу челядьлы». Да и, сідз кө нин шуны, шмонитны тайөн оз вöлі позь.

Зонка майшасьөмөн осььтис 576, 577, 578-өд номера өдзөс.

Кабинетас, мыш дорө мыш, дзескөдчисны йөз, мыйкө виччысьысь котыр, а тыладорас, пу решетка сайын, мышкыртчөмаөсь служащөйяс, быттьө дзескыдінын пукалысьяс. Пишта нюжөдіс сыылісө, мед бурджыка аддзыны. Веськыд-вылас вöлі ичөтджык жыр, осььса өдзөса. Пырис сэтчө.

– Ме корся Иштван Такачөс, – шыөдчис сійө өти том морт дорө, коді стөч нурьясис.

– Шуйгавылө, – индіс том морт да весиг эз бергөдчыв, курчис калбас тор.

Пишта, йөз косттыс йөткасыгтыр, веськөд-
чис шуйгавывса жырйө, сийө вөлі дзик воддза-
ыс кодь.

Тані сийө аддзис ыджыд письменной пызан.
Сы сайын пукаліс эз сылөн батыс, а куш юра
господин. Но казалис нин батыслысь дзормы-
ны заводитөм юрсисө, ён юрбөрсө. Сийө пука-
ліс Пишталань бөрөн, пельөсын, стен дорө веш-
төм ичөтик пызан сайын.

Кок чунь йылас Пишта мөдіс матыстчыны
сылань. Уна книга тэчас вөснаыс водзөсө пись-
менной пызан дорас эз вермы матыстчыны. Ув-
лань мышкыртчис. Батыс сийөс эз казав. Зонка
вежавидзөмөн кызөктіс.

– Видза олан, батыө.

– Мый тэныд колө? – юалис Такач.

– Менө мамө ыстіс.

– Мыйла?

– Ключла.

– Кутшөм ключла?

– Кумысь ключла. Сийө чайтө, мый тэ сийөс
сорсьөмөн аскөдыд нуин.

– Ті век меным дөньөдчанныд, – скөрмис
Такач да сувтіс.

Сийө лукйысьыштіс зептас. Шыбитіс пызан
вылө портсигар, кабалаө гаровтөм выя булки,
өчки футляр, ичөтик гижасян книжка да ныр
чышкөд.

– Абу. – Шуис сийө скөра. – Абу. Гортысь
корсьөй.

Пишта лэдзис синсө увлань. Видзөдліс ба-
тыслөн пызан вылө, сийө вөлі ичөтик, жаляд-
дзана, быттьө висьлөс. Пишта чайтіс, мый сы-
лөн ыджыд пызан, но көть нин сэтшөм, кутшөм
сайын пукаліс эсийө куш юраыс.

Такач өти бөрся мөдөс гугөдаліс зепьяссө, и сэки жө, мед аслыс лөнны, видіс писө.

– Кыдз тэ татчө локтін, бур йөз дорас? Ставыс няйт. Весиг абу мыссьөмыд. А көмкотыд, а чулкиыд? Зимөгор кодь. Тэныд абу яндзим?

– Тайө Тіян пиныд? – юалис куш юра.

– Да, – броткыштіс Такач. – Төлк ни лад. Сөмын бротьялө. Мач сылөн юрас, а абу небөг.

– Но, өні өд оз велөдны, шойччан кад, – казтыштіс куш юра. – Али сійөс нин вөтлісны?

– Позьө и сідз шуны, – ышловзис Такач.

Тайө кадас гач зепсыс пызан вылө веськалі кумса ключ.

– Со сійө, – шуис Такач.

Пишта чечыштіліс ключысла, босьтіс нин да петө вөлі, мед усйысьны татысь.

Но ортса кабинетсянныс некымын морт өттшөтш горөдісны:

– Такач, Такач.

Сэтшөм шум лыбис, быттьө пөжар заводитчис. Уна йөз мыччысис өдзөссянныс, и котырас, медбөрын, петкөдчис сійө, код вөсна и лыбис став тайө шумыс: ичөт тушаа, тэрыб вөраса господин.

Такач, коді сэк кежлө бөр сюяліс гугөдлөм зепьяссө, муөдзыс копыртчис.

– Пожалуйста, Ваше высокоблагородие.

Ичөт да тэрыб вөраса мортыс мыччис сылы кабала лист, кытчө лөз карандашөн вөлі гижөма некымын лыдпас.

– Такач, – индіс-кесйөдіс сійө, – меным өдйө вайөй тайөс регистрация отделись.

– Öти здук, Ваше высокоблагородие, – вежа-видзөмөн көсйысис Такач.

И тэрыба котөртис сідз, кызди и вөлі, шляпатөг.

Комнатаын пуксис шы ни төв. Сійө котырыс, кодьяс колльөдісны начальникөс, саякмунисны, коді кытчө. Быдөн зіля уджалісны.

Начальникыс өтарө-мөдарө ветлөдліс югыд кизьяса көмкотнас. Виччысис Такачлысь бөр воөм, кор сійө ваяс регистрация отделысь документьяс. Гажтөмысла видзөдаліс стенаысь картинаяс. Лэптис өти книга стойка вылысь, восьтіс, шумөн бөр шыбитіс. Кыліс асьсө тани көзяинөн, господинөн.

Пишта, коді, тайө начальник воөмсьыс шумгам лыбөм радиыс, эз вермы петны өдзөсөд, татчө жө йөрмис. Кутшөмкө кад чөж сійө мышнас пыкис письменной пызансө, сэсся пуксис небөг чукөр вылө да мөдіс бовйөдлыны кокьяснас.

Сюся видзөдіс начальник бөрсяыс.

Тайө дзоля мортыс вөлі мунө кутшөмкө диковинной лэбач вылө. Сылөн вөлі ичөтик юр, дзор юрсисө юкөма шөртгыс кык пельө. Дзөрысь ныр вылас югьяліс пенсне. Сійө зыртыштіс кияснас и кыліс кос, дөнзьөдана кышакылысь шы, быттө наждачной кабалаөн мыйкө весалөны.

Друг сійө сувтіс куш юралөн пызан водзө да юаліс:

– Кодлөн тайө кагаыс?

– Коллега Такачлөн пиыс, – вочавидзис куш юра.

Начальник чөв оліс. Водзө восьлаліс. Кор воис Пишта дорө, юаліс сылысь:

– Мый нимыд?

– Иштван Такач, – гора гөлөсөн да повтөг вочавидзис Пишта, кодї чеччыштїс кок йылас да веськыда нюждчис начальник водзё.

– Кутшөм классё ветлөдлан?

– Гимназияё, мөдөд классё.

– Кутшөми табельыд?

– Абу зэв бур.

– Мый нө сїдз?

– Эм өти удовлетворительной өтметка.

– Мыйысь?

– Латинскөйысь.

– А мукөдсьыс?

– Отлично. Но эм өти четыре. Арифметикаысь.

– Кодөн көсьян лоны?

– Ог на төд, – здук мысти шуис Пишта пельпомсё лэптыштлөмөн да яндысьыштөмөн.

– А век жө?

– Лётчикөн, – гусьөн висьтасис Пишта.

– Лётчикөн? – гораа да дивуйтчөмөн вьльпөв юалис начальник. – Мыйла быть лётчикөн?

Пишта дасьтысис вочавидзны тайё ыджыд да сьөкыд юалөм вылас, кор воис тэрмасьёмысла сьөкыда ышлолалысь батыс. Едждөм кымөсыс ньылөдөма. Сійө мыччис начальникыслы шөртөн гаровтөм немымын лист кабала.

– Тайё Тїянлы.

– Аттё, – шуис начальник, но видзөдліс эз сы вылө, а банийөм бандзибья детинка вылө.

– Ми сёрнитыштім Тїян пиньыдкөд, – нюмьялігтыр юөртис сійө Такачлы. – Мусаник, төлка детинка. И кызди төдчө, бур велөдчысь.

– Да, Ваше высокоблагородие, – ловнас кыпаліс Такач, – старайтчысь, кывзысьысь детинка, – и видзөдліс пиыс вылө. – А өні тэрма-

сыйшт гортö, пиук, мамыд виччысьö, – и кутыштліс да окыштіс. – Пока, менам дона Пишта.

Пишта гөрдөдіс пель йылөдзыс, ставлы чөвтис поклон. Но медвойдөр батыслы. Да баранин муніс кузь туйөд, виль керка стрөйбаөд, пемыд посводзөд, чукля коридорьясөд, важ содьясөд. «Менам дона Пишта» – думайтіс сійö. Мыйла сійö менö тадзи шуис? Гортын сійö менö тадзи некор оз шулы. Сэсся думыштіс, мый пызаныс сылөн сулалö стен дорас, пельбсын, и сэтшөм ичөтик, но век жö сійö ачыс медся ыджыд, ыджыдджык начальниксьыс, этша вылö юрөн ыджыдджык.

Тайö мөвпясыс дзугсисны юрас. Сылөн чужöмыс, пельясыс сотчисны. Сійö чабыртіс пөсялөм ки пьдөсас ключ. Сійö вөлі өттшөтш и шуда, и шемөсмөма, и ызьöма, и повзьöма. Кор сійö восьлаліс, муніс тайö гора посводзөдыс, киссьөм содьясөдыс, өдзөсьяссө восьталіг да пөдлаліг, - ылалі. Коли нин уна-ö кө кад, час джынйысь муртса этшаджык, кор сійö веськаліс паськыд мича содьяс дорö да адзис медся главнөй пыранінсö, öзйысь гожея шонді югыдсö да зарни серьяса шапкаа швейцарөс.

Швейцарыс сувтөдіс сійöс.

– Тэ нö мый, пиук, бөрдан? Коді тэнö дөзмөдіс? – юаліс.

– Некод, – сыркмуні сійö да котөрөн петіс ывлаө.

Керка пельбсö воөм бөрын, чышкаліс синвасö. Сэсся сійö котөртіс, и котөртіс, и котөртіс гортөдзыс.

Комиөдіс Елена Козлова

Имре Шаркади (Sarkadi Imre) (1921-1961)

ИЗ ТЭЧЫСЬ КЕЛЕМЕН

Ми тэчим нин изсö квайт лун. Квайт луныд мудзтасны медея ён мортсö. Ме босьтлі изьяссö да тапкөдіг-шылёдіг тэчи найöс, быттё тадзитö бурджыка пуксясны ас местаас да оз киссьыны. Ме, дерт, төді, мый тайö пожайөн ва лэпта-лём кодь. Видзны ог вермöй, киссясны...

– Бурджык лоö, мунам кө ми гортö, – шуліс лун чöжөн некымынысь Ижак. Эз пинясь мукöд моз, а тадзикөн броткөдчис. Ас ногыс. Кывъяс-сö нюжөдөмөн пинь костöдыс сөдзөдліс: – Буурджык гоортö мууны. Веськодь ставыс...

Мати мөдарö, нöшта на и пинясис, весиг изьяссö эз мөд тэчны:

– Келемен, мый нö вöчны тайö изкарыскөд, ёрöмабсь кө татчöс мусö. Ті онö төдöй? Öти нывбаба кольöма татчöс вөрö ассьыс кагасö. Сійöс көиньяс сөйöмабсь.

Весьшөрö коли нельöд лун, сэсся витöд да квайтöд... Ижак пыр тшöкыдджыка панліс гортö мунöм йылысь сёрни, а Мати, сьökыда руж-тіг, öвтыштіс кинас изьяс вылö, мудзи пö дзикöдз, помыс оз волы, – сэки и лои дыр виччы-сянаторйыс. Миян киён тэчөм стеньяс пöрины. Войнас ставнымöс садьмөдіс грымакылöм: бара киссисны. И пажнайтігөн горшаным тасасьліс нянь тор: бара весьшөрö уджавсьöма, бара ставыс киссис. Ми видзöдалім гөгөр, со изьяс, со вөр; думайтім морт лов йылысь, сійö ань йыв-

ссыс, кодї кольлѳма татчѳ ассыс кагасѳ, да мый лоѳ водзѳ.

– Мыйкѳ быть лоѳ, – тѳдчѳдїс Болдичар, кодї тайѳ квайт луннас тѳдчымѳн гѳгрѳсмис. Вижѳдыштїс тшѳшт и, сѳптыс висьѳ ли, мый ли...

– Кыдзи тѳ тайѳс вѳчан? Ми вѳснялам, а тѳ кызан.

Мати броткѳдчис, мый Болдичар дзик чѳрт. Но бокысянныс, збыльыс кѳ, сїѳ эз мун сюрабѳжа да гыжъя антус вылѳ. Весиг эз вирпастьм да косѳдїник Мефистофель кодъ вѳв, кодлѳн сюрис юр вемас. – Чѳрт кѳ, ѳна госсялѳм чѳрт, – тадзи мѳвпалї ме квайтѳд лунся рытѳ, кор Болдичар вѳзйис ставлы: мыйкѳ колѳ вѳчны.

Колѳ эськѳ.

Но сїѳ тѳдїс нин, мый. И висьталїс, и висьталїс, мый коркѳя ѳрѳмсьыс быть колѳ мездысьны, а изкарлыс стеньяссѳ ѳнмѳдны морт ловьясѳн; лѳк лов кисьтѳ, бур лов кутѳ-крепитѳ.

– Но тайѳ из стенас миян бур ловьяс. Уна лун нин найѳ миян пытшкѳ сѳмын узыны волывлѳны. Ловьяссѳ лѳдзам сѳнї узлыны, мед стеныс водзѳ эз пазав. Мед быд из ѳта-мѳд бердас топыда куйлїс.

Ми чѳв олїм да видзѳдїм Болдичарлань, а сїѳ миян вылѳ: кодлѳн мый юрас? Болдичар курчис гос тор:

– Ѳти нывбабалѳн грек, – шуис. – Лѳк нывбабалѳн... Сылыс грексѳ колѳ вештыны бур нывбабалы.

– Но корсянь нѳ, – мѳвпалї ме, тадзи думайтїсны и мукѳд, Мати весиг пинясьнысѳ дуг-дїс,

– корсянь нывбабаяс босьтчисны кыпӧдны изкаръяс?

– Абу тадзи, – довкнитіс юрнас Болдижар.

И висьталіс, мый лэптана-кыпӧдана стенмыслы оз тырмы бур лов, колӧ изъясӧн, кутӧд пыдди, тупкыны сэтчӧ нывбабаӧс. Миян синъяс паськалісны, ставӧн, тыдалӧ, мӧвпыштісны: абу-ӧ йӧй мортыс? Кысь нӧ татысь корсян нывбабасӧ, сэсся кутшӧм ань, тыр сюсь кӧ дзик, сетчас, мед сійӧс сюйисны изкар пытшкӧ. Но сёрнитіс Болдижар, а кывзысьяслӧн чужӧмъяс-сыс вочасӧн букышмисны. «Ок», – шуис Ижак. «Эк-ма», – гыжйыштіс балябӧжсӧ Мартон. И ме казялі-аддзи, мый лёктор вермас лоны. Аддзи да эг вермы чӧв овны: «Мун татысь, Болдижар, нинӧм абусӧ эн висьтав. Гашкӧ, ассыным гӧтыръяснымӧс стенмас сюям?»

– Ог ставнысӧ, – вочавидзис Болдижар, – сӧмын ӧтикӧс. Коді медводдзаӧн татчӧ локтас.

Изкар кыпӧдысьяс чӧв ланьтісны. Быдӧн мӧвпаліс-бергӧдліс юрас Болдижарлысь кывьяссӧ. Кодкӧ синсӧ лэдзис мулань, кодкӧ гыжнас гирскис изйӧ. Быдӧн думайтіс, мый ми дас кыкӧнӧсь, и мый... Дерт, и кольӧм квайт лун йывсьяс. Ме тшӧтш жӧ. Эз кӧ вӧв тайӧ квайт луныс, сэки эськӧ кокниджыка сюрис воча кывйис Болдижарлы. А сійӧ водзӧ зырис: вежонмӧд-коймӧд мысти пӧ лоӧ таысь на лёк.

И ёна-ӧ лёкджык лоӧ, орччаӧдны кӧ талуньяыскӧд?

– Сы могысь, – шуис Болдижар, – ми босьтчим кыпӧдны изкарсӧ, та йылысь мӧвпыштлиӧй.

Думыштісны кывзысьяс, но медсясӧ мӧдтор йылысь.

– Сы вѳсна мый, менам мѳвп серти, аски-аскомысь ми кутам нин аддзыны, кывны сійѳ ловсѳ, кодї кисьтѳ изйысь кыпѳдѳм стенсѳ. И кодї сійѳс аддзас...

– Сїдз, сїдз, – шуис Мати. Водзѳсѳ сѳсся эз сѳрнит. Но позис гѳгѳрвоны – сійѳ абу паныд. Ижак мѳвпалїс на. Болдижар чѳв олїс, сѳмын видзѳдїс кодзлалан синнас ѳтарѳ-мѳдарѳ, миян вылѳ. Сылѳн синмыс вѳлї дзик порсылѳн кодь, гѳса-сыла, и ми полїм сылѳн видзѳдласысь.

– Мый жѳ инмѳ талы.., – мыкталыштїс Ижак, и тадзикѳн тшѳтш жѳ кѳсйысис сувтны Болдижар дор.

Ме аддзи, мый и мукѳд войтырыс оз зѳв кольччыны. И Гергей дыр мѳвпалѳм мысти сетчис. Сѳсся Михок, Каруй, Иллеш... Ставныс, дас ѳти морт.

– Тѳ тшѳтш, – шуис меным Болдижар.

– Но, а тѳ, – пыксис менам пытшкѳсса вынѳй. Та вылѳ Болдижар довкнитїс юрнас. Тыдалѳ, мукѳдлы, а эз меным: кывкѳртѳдсѳ пѳ вѳчѳма, мый сѳнї майшасьнысѳ. И помалїс та вылын ѳтувья сѳрнисѳ да вѳзйис пыр жѳ босьтчыны уджѳ, вѳчны сійѳс, мый ѳтув кѳсйысьлїм.

Тадзи и вѳчим. Болдижар и збыль вѳлѳма чѳртѳн: дас вит минут мысти туй вылын тыдовтчис телегаа вѳв. Болдижар тѳдїс, мыйла колїс тѳрмасьны...

– Келемен, кызди ме аддза, тайѳ тѳнад гѳтырыд, – шуыштїс Болдижар. Ме, дерт, сыысь водздзык на тѳдї таланѳ локтысьѳс. Телега сертиыс, вѳв сертиыс, телегаын пукалысь серти, кодї ѳвтїс меным аслас еджыд чышгьянѳн. Тѳдса вѳлї и телегалѳн ас нога грымакылѳмыс. Но вѳлалѳн вотѳдз ме вылѳ сюся видзѳдїсны

удж кузя ёртъяс, зэвтчөмөн виччысисны, мый шуа. Видзөдісны да өти бөрся мөд шамралісны чорыд кабыраныс кирка воропъяс, а на синъясысь позис лыддыны өтитор: миян сёрнитчөма. Ме нинөм эг шу, но ме гөгөр сулалысьяс асланыс синъясөн, кабыръясөн быттьө висъталісны-төдчөдісны: код вылө өд рөкыс уси... И нөшта: рөкыс вермис и мөдлань пöлыньтчыны. А тайө изкарыс, кодөс босьтчим кыпөдны, сьөд да сёр вой моз өшаліс миян весьтын.

– Абу жө сійө, – шуи ме да казялі, кыз и Каруй кыин вөрзъыштис киркаыс, кызди Матилөн югнитис синмыс, а Гергей гоз-мөдысь воськовтис мелань. – Сёрнитчөма жө! – ме гөгөр сулалысьяс кыв ни джын эз шуны. Лёк вөлі, мый чөв олісны...

Меным коліс гораа шуны, не шуны, тыдалө, а уськөдчыны Болдичар вылө, тайө чөрт вылас. Некодянь өд отсөгыс эз вөв. Но Анна воис да сьөлбөмяньыс чолөмасис, быттьө локтис мулөн медся бур инө. Сійөс паныдалісны эськө, но көдзыда: сынөдас дөввидзис йөзлөн лөглун. Скөралісны Анна вылө, и полісны сыысь: өд анытө вины ковмас. Сійө весиг юаліс: «Мый нө тайө тіянкөд?» Мый, мый – позис и та вылө вочавидзны. Ме зили не вочавидзны, сөмын юасьышти, кызди каганым быдмө да гортын мый вөчсьө. Быттьө меным абу на нинөм веськодь. Меным позис и водзө сёрнитны гөтыркөд, кадсө та вылө сетісны, но бөрыннас жалиті нин. Бурджык эсьө вөлі, кадсө кө эз вичмөдны. Менө тэрмөдліс полөм. Көсйи, медем ставыс помасис нин, тадзи кө колө.

Первойсө гөтыр весиг эз эскы. Сералыштис-гигзъыштис том ныв гөлөсөн: но и но пө, дзик

йойоьс али мый? Сэсся бара сероктыштіс, но шмониттөг нин, полөмпырысь. Син пөвнас ме вылө видзөдлывлө: серала ог ськөд тшөтш. Но ме эг серав, видзөді кок улын куйлысь изьяс да нитш вылө. И гөтыр ланьтіс, эз кут ваксьыны; ме төді, мый өні сійө видзөдө жө, и мукөдыс тшөтш лөня видзөдөны, но думайтөны кольөм квайт лун йывсьыс, лов йылысь, коді кисьтө кыпөдөм стеньяссө, и сы йылысь, мый, атгө Енлы, тайө абу налөн гөтыр... Анна видзөдліс миян вылө морт виысьяс вылө моз. Ми и вөлім лов босьтысьясөн. Эг кодөнкө мөдөн, а сөмын наөн.

Та бөрын ми босьтчим уджө. Тэчим изьяс: өти бөрся мөд, өти бөрся мөд. Гөтыр чөв оліс, кыв ни джын эз шу, а ме лэдзи юрөс, мед сы синьяскөд не вочаасьны. Мукөдыс тадзи жө вөчисны, видзөдласнысө бокө вештісны. Сөрнитны эз позь, сөмын Болдижар, чөртыд, повтөг больгис. Сөрнитіс гораа, сьлөн кывьясысь миянөс дрөгйөдліс сідзи, бытгө кодкө вичкоын пинясьө-зыксьө. «Эй, Мати, вай нөшта өти көштыр гудрас...» – и ме төді нин, мый сійө тэчө изьяссө Анналөн пельпом гөгөр. «Со тадзи...» – ышловзис Болдижар. Сійө и збыль, гашкө, вөлі чөртөн да дявөлөн да, но выльысь кыпөдөм стеныс эз кисьы, зумыда да тшапа сулаліс ас местаас. И тайө асылө, и мөд лунас. Кыпөдчис пыр вылөджык и вылөджык. Öд ортсыяньыс сьлөн кутөдыс вөлі зумыд.

Но та йылысь некод зэ лысьт кыв шуны; та-йө кадсяньыс ми өта-мөдкөд ньөти нин эгө сөрнитөй. Ни «Бур асыв», ни «Бур рыт». И бара лэбзис квайт лун, сы бөрын нөшта квайт. Сэсся зэв уна кад муніс. Коркө-некоркө ми и помалім

кыпӧдны тайӧ изкарсӧ. Видзӧдӧм улӧсяныыс
вывланы да йирмӧг босьтлӧс – тайӧ ставсӧ ми
лӧптӧм-вӧчим. И эгӧ полӧй нин сӧйӧ ловсьыс,
кодӧ жуглӧс стеньяссӧ, но полӧм мӧдторйысь,
изкарсӧ кутысь-пыкысьысь.

– Помалӧм, – шляпасӧ пӧрчӧм бӧрын лӧня
шуис Мати, но здук мысти повзӧмпырысь бӧр
пасьталӧс. Пасьталӧс сы понда, мый оз нин позь
вӧлӧ юр кышӧдтӧг сулавны изкар водзын. Ста-
вӧн чӧв олӧсны: и из, и сы пытша нывбаба, и
йӧз, кодьяс сӧйӧс изкарас сюйисны. И ме тӧдӧ,
мый та йылысь нинӧм нин сӧрнитны – миянлы
коли сӧмын стрӧйба, эз кывьяс, а удж да нӧшта
полӧм: ми и сӧдз кылӧм, мый миян вир-йӧ, миян
лыяс тайӧ изкарас пуктӧма.

Комиӧдӧс Александр Ульянов

Ференц Шанта (Sántha Ferenc) (1927-2008)

ӨТИ РЫТӦ

Ми тшыгъялім нин коймӧд тӧлысь, и мӧд вежон сѣйлім сӧмын ӧтчӧд луннас. Кукуруза роксӧ мам китыр и торйӧдліс. Кыкысь ньылыштан – и виччысь мӧд лунӧдз. Ми – нѣльнан челядь – куйлім крӧватъын ыджыд, кыз эшкын улын. Шонтысим сэтӧн да эгӧ бергалӧй кок улын. Бать некымынысь нин видліс ветлыны лунысья удж вылӧ нажӧвитыштны сѣян вылӧ. Но ми кодъ гӧлыс вӧліны унаӧн, а удж сетысьысь этша, сылы эз и тырмы. Лунтыръясӧн бать пукаліс пач водзын неыджыд кыӧм кӧрзина вылын. Корсюрӧ матыстчывліс ми дорӧ, заводитліс мойдны, но, кызди виччысьтӧг воліс, сідз жӧ друг и дугдыліс. Корсюрӧ шуліс на: «Аски помӧдзыс висьтала». Да вӧйтчыліс думьясас. Некор помӧдзыс эз мойдлы. Но ми эгӧ дӧзмылӧ, сійӧ сымдаысь ланьтлывліс висьтасигас, мый бурджык вӧлі, пукаліс кӧ ас местаас.

Тшыгъялӧмыд – сьӧкыдтор. Код вывті эз мун – оз гӧгӧрво. Мам торйӧдліс роксӧ, да ми горша, пӧсьсӧ и сѣйлім. Тӑрыба чеччалім крӧватъысьыс, босьтлім пидзӧс вылӧ ыджыд пӧвсӧ, код вылын мам вундасис, и коді чуньнас, коді пуртӧн вуштім ставсӧ, мый кольліс. Унджыкыс, дерт, веськаліс стружки. Ёна тшыгъялігад быд вом артавсьӧ. Мыйӧн унджык, сійӧн сьӧкыдджык. А ми вӧлім унаӧн.

Ӧти рытӧ менам пӧль, кодлы вӧлі сизимдас ли сизимдас вит арӧсысь унджык нин, эз сѣй

ассьыс пайсö, а вайис миянлы крöватö. Ыджыд, чукурöсь кинас торйöдлiс миянлы, чи-паньяслы моз. Ми эгö и мöвпыштöй, мый сы-кöд вермис лоны, да мыйла сетiс ассьыс пайсö. Видзöдiм шемöса и сёйим. Сöмын бать видзöд-лис вöйöм, руд синнас пöль вылö, сэсся бергöд-чис пач би дорö да шуис: «Тайö тi буртор вö-чанныд». Ме сiдз жö думайтi, сы вöсна мый, кöть и этша вöли, но кызкö зэв нин виччысь-тöма артмис. Мöдтор йылысь эг думайт. Пöль нöшта ниртыштiс ки пыдöссьыс рок чирьяссö и быттö аслысмоз шуис:

– Думайтан, Ферко?

– Да! – шуис бать.

Мам уськöдiс ыджыд мыссян тазсö и ми ста-вöн видзöдлiм сы вылö. А сiйö повзöмөн видзöдiс сёрнитысьяс вылö: то бать, то пöль вылö да быттö нинöм эз гөгөрво. Но паныда-сис синнас батькöд да надзöник бергöдчис, кор быттö ныртö сюян, кытчö оз ков. Пöль чыш-кис кисö гачас да кутiс лöсьöдны ми улысь юр-лөссö. Но сэтшöм сьöлөмсянныс да тэрмасьтöг, кага видзысь том ныв, но мед либö нывбаба моз. Сылөн киясыс вöлины миян юрьяс улын на, но сiйö бергöдчис и мунiс бать дорö. Матыстчис пач дорö да кутiс чегьявны увьяс. Öтикөн, сьөрсьөн-бөрсьөн тэчалiс найöс, и кыз сöмын помалiс, шуис батылы:

– Мöд во Андраш Качалысь мусö видлы. Фехир Марток – бур му. Сэки нин и Ферике вермас отсасьны.

Бать эз видзöд сы вылö, суйис мыйкö вомас да няклялiс.

– И думышт, мый Яни Тот шуё. Минеральной васё карас ваялөй. Куим во мысти тїян вөв лоас.

Бать сөмын кывзїс. Минеральной ва да Фихер Марток – пөльлөн важся броткөдчөм. Мукөдысьсө бать весиг помавнысө сылы эз сетлы, а өнї кывзїс. И ми шензёмла эгө төдө, мый вөчны. Пөль, гашкө, думыштіс жө, мый весьшөрө тайөс висьталө, сы вөсна мый сувтіс да пунктїс кїсө батьлы пельпом вылас.

– Но, сїдзкө, огө кутө нюжмасьны, кылан, пїө?

Бать сувтіс, пыркнитчыштіс да мамлань видзөдөмөн шуис:

– Дасьтысь либө. Öстальнойсө ме вөча.

Ме казялі, мый мам сулалө өдзөс дорын нин и бөрдө, быттьө кулөмаөс дзёбөны. Кор бать сувтіс, мам нюжөдчис көлуй өшлан дорө да сетїс сылы курткасө и шапкасө. Но сетїс кызкө окотатөг. Видзөдөмпырысь, эз көсїы, но быть сет либө аслыс омөльджык лөб. Бать плавгис курткасө пельпом вылас, көть тадзїсө некор эз вөчлы, и бергөдчывтөг петїс.

Ме ыджыд нин вөлі и видзөді, мый вөчсьө гортын. Видзөді, кытчөдз эг казяв ас дорысь пөльөс.

– Сэсся... кылан! Лэдзан позсө, кодөс петкөдлі Бальваньош пөкат вывсьыс.

Пөль видзөдіс ме вылө, да быттьө өдва кутчысїс бөрддзөмысь.

– Тулыснас сэсся мича, ён ручсө, кодөс петкөдлі, вөтлан! Тэ, Ферике, тэ!

Ме видзөді и эг төд, бөрддзыны-ө. Видзөдлі мам вылө, но сылөн синьясыс эз тыдавы.

Бергөдчи пөль дорө:

– Мый тіянкөд?

Но сійө ме вылө эз нин видзөд. Босьтис пөлян, кодөс перйис менам юрлөс улысь да вөрөдис розьяссө, малалис, быттьө эз ачыс вөчлы сійөс. Весиг вом дорас лэптыліс, но эз ворс, пунктис. Матыстчис мам дорө.

– Анна, вай көлуйсө.

Таөдз нин вөлі ставыс гөгөрвотөм, а өні ме дзык шөйөвоши. Мам осьтис ыджыд сундуксө да кутис вочасөн сетапны сөстөм гач, дөрөм, чулки. Да сэтшөм мичаа сетис, эз сідзи, кор стрөга тшөктөны, а быттьө миянлы, челядьлы, кор вичкоө чукөртө. Пөль ставсө пасьталис, мыськыштіс чужөмсө да пуксис пызан сайө. Быттьө гөсьт ми ордын. Сійө эз видзөд ни вылө, ни улө, пукаліс өтнас, кияссө пунктис пидзөс вылас, кыкысь кымын ыджыда лольштіс да вөрзөдчыліс сөмын сэк, кор чышкышталис нырсө. Эз видзөд ни мам, ни ме вылө.

Мамө кисьтис ыджыд гырничө ва, көть талун и сөйлім нин – да пунктис сійөс би вылө. Мыйла, ме эг төд. Бать эськө синсө перьяліс, пуис кө мам нөшта роксө. Сідзи и шуліс өд, кор мам жалитөмпырысь көсйыліс гусьөник нөшта миянөс вердыштны.

Кор бать локтіс, пөль век на пукаліс гөсьт моз, а мамө пуис сылы пөсь сөян. Пыр и казялі, бать эз прөста сідз петап. Киняулас сылөн вөлі топөдөма ыджыд, мича, чутөсь чипан, а киас кутис палинка*. Палинкасө бать вермис сөмын водзөсөн корны, и ме эг төд, кутшөм йөй сетис сылы. Чипансө сетис мамлы, а палинкасө пунктис пөль водзө.

* Палинка – Венгрияса кодзөдан юантор.

Пөрччис курткасö да пуксис пызан сайö быттö асывсяньыс ёна уджаліс. Көть лунтыр шонтысис пач водзын.

Чипан пусигкості пукалісны ланьтöмөн. Бать шырис пуртөн гыжсö, а пöль юис.

Гырнич дорсьыс разаліс сэтшöм дук, мый дуль чукöртчис вом пельöсьясын, ми тувкйöд-лім öта-мöднымöс шебрас улын, вешталім ко-кьясöс, медым вöлі кытчö гырничсö пуктыны. Но миянлы нинöм эз сетны. Пöльным ставсö сөйис öтнас. Видзöдіс ми вылö да öтчыдысь көсйис нин сетны. Но бать сэтшöма кватитіс сылысь кисö, быттö пöль зэв омöльтор вöчис.

– Асьныд сөйö, тайö ставыс тiянлы.

Эз кө вöв ставыс, мый найö вöчöны татшöм гөгөрвотöм, ме эськö бöрддзи. Но ёна шемöс-мöм вöсна весиг бöрдны эг вермы. Ме дзоргöд-чи сөйысь пöль вылö, кыдзи сйö нетшкö чунья-яснас яйсö, и сöмын сэки вешті синмöс, кор ка-зялі, мый бать скöра видзöдö ме вылö. Пуксьöм чöвлунас кыліс сöмын пöльлөн нускöмыс да тяпкöдчöмыс. Сйö сөйис ставсö, бöрря яй тор-йöдзыс.

Мам кутіс идравны пызан вылысь, а пöль ве-сиг эз виччысьлы сылысь помалöмсö, чеччис, босьтіс жилеткасö, курткасö да чер. Бать сула-ліс мышкас нюжалöм чужöма, быттö поп во-дзын. Тэрыба, быттö поліс, мый сы водзын тупкасны, пöль муніс öдзöс дорас. Восьтіс, пöшти нин петіс, но сувтіс да бергöдчис. Ян-дысьöмпырысь, либö кыдзи овлö кулöмаöс сы-лöдігөн, кутіс лöсьöдлыны уссö. Сöмын öні ка-зялі, мый сйö бöрдö. Видзöдліс мам вылö, эсся ме вылö. Мам матыстчис ме дорö, пась-

төдіс, баты эз вөв прөтив, и тайө тшөтш вөлі дивө кодь.

Ми петім пемьд, кодзула вояс. Зэв кодзыд, сынөдыс быттьө тшөтш кынмөма. Баты сулаліс шапкатөм, ме – ыджыдджык воклөн тяпиа, но вунөді весиг, мый кынма. Ме видзөді тайө дивө вылас, горшөй гөрддзасис, быттьө ыджыд шог суис: керка согчө ли нөйтөны. Ме эг вештыв синмөс пөль мыгөрысь. Сійө сулаліс веранда пос вылын, өти кийс вөлі зептас, мөдас чорыда кутіс чер, быттьө ошкөс кыйөдө. Дзык сідзи. Дзык сідзи и вөлі. Баты сулаліс вөрзөдчытөг, кытчөкө видзөдіс, көть өнасө нинөм эз и тыдав. Дыркодь виччысьөм бөрын пөль шуис:

– Аски асывнас локтөй, ме ставсө сэтчө коля.

Баты сөмын шеныштіс юрнас енэжланьыс, быттьө кодзувьясө лыддьө. Пөль өшөдіс черсө пельпом вылас да прөститчис.

– Ен мед видзас тіянөс, пиук!

Баты вөрыштіс, лэдзис синсө, да быттьө муыслы и шуис:

– Ен мед видзас.

Кор пөль мөдөчис, зэв лөня шуис бөрсяньыс:

– Видзөй асьнытө.

Ме видзөді кулигалань мунысь пөль вылө и көсий горөдны, мый сійө эз прөститчы мекөд и мый «Енмыс мед видзас». Көсий нин котөртны бөрсьыс, но сійө сувтіс. Педзыштіс неуна, да бергөдчис жө. Сылөн гөлөсыс өдва кыліс.

– Ферике... Мед муныштас... неуна мекөд!

Баты быттьө сөмын өні казяліс менө, видзөдіс юр вывсянь кок улөдз.

– Мун пөль дорад!

Пӧль сулаліс сәні на, и кор ме матыстчи, босьтіс кид. Ми мунім сідз жӧ, кор ветлім ӧмидз вотны и сійӧ мойдліс меным, велӧдіс ӧттор-мӧдтор: кольк чукӧртны, корсьны ма, быдсяма турунъяс. Но ӧні сійӧ вӧлі чӧв. Вось-лаліс надзӧник, топӧдіс киӧс, сәкия мозыс жӧ, кор сӧрлывліс мойдігас. Ме муні орчӧн мыт-шасълӧмӧн, сы вӧсна мый видзӧді пӧль вылӧ и эг гӧгӧрво, мый ськӧд. Кӧсйи шуны, мед сійӧ оз вӧч нинӧм либӧ ме ӧні жӧ бӧрддза. Пӧль сувтіс потшӧс дорын, пуксис сы вылӧ. Видзӧдіс недыр, сәсся куимысь, сьӧрсьӧн-бӧрсьӧн, крест-накрест сьӧлыштіс, кызди вӧчлӧны пуз-чужӧм либӧ дзоля на кагакӧд, медым нинӧм омӧльыс ськӧд эз ло. Нӧшта и окыштіс, мый некор эз вӧчлы, и мисьтӧм, кирган гӧлӧсӧн шуис:

– Мун да висьтав мамыдлы, мед видзӧдас тӧ бӧрысь, менӧ тӧ сәсся он нин аддзыв.

Пӧль ӧдйӧ чеччис, быттьӧ сійӧс корисны. Ме эг нин видзӧд сы вылӧ, а кор сайкалі, казялі усьны заводитысь лым пыр, мый сійӧ мунӧ-сайласьӧ пуяс костас, сы вӧсна мый сәні заводитчис нин вӧр.

Бать сулаліс сәтӧн на, кытчӧ кольччыліс. Сідз жӧ видзӧдіс енәжас и мӧдӧдіс гортӧ ӧтна-мӧс.

Дзоляджыкъяс узисны, мамӧй жыръяс эз вӧв. Ме пукси пӧль местаӧ, и кор бать пырис, юалі, сы вӧсна мый эг нин вермы кутны ас пытшкын – кор локтас пӧль.

– Сәки, кор дугдан юасьны! – зӧв скӧра шуис сійӧ.

Бать кунис синсӧ, ветлӧдліс ӧтарӧ-мӧдарӧ, быттьӧ чеп йылын ош. Босьліс киас то ӧтитор,

то мөдтор, пуктыліс бөр, кытчөдз эз пуксыы көрзина вылас да кутіс видзөдны би вылө. Мам пыртіс увьяс, и бать кутіс сюявны найөс биас. Сюяліс и сюяліс. Татшөм бисө пачас ме эг на адзыв. Сійө петаліс ортсы, нетшкысис өдзөсөдыс чардби моз, бикиньясыс гартчисны да тратшкөдчисны дзик адын моз. Пачыс ставнас трачкакыліс да ойзіс. А сійө пукаліс да сюяліс увьяссө сэтшөм повзөдлана чужөмөн, мый и чипөстны он лысьт, пыр и кучкас эськө.

Кодкө кыліс өдзөс саяс, мам петіс паныд и пырис бөр Игнац Чюрөшкөд. Келеманлөн пөлькөд, менам пөльлөн кумкөд.

– Бур рыт!

– Кыдз Ен шуас!— воча шыасис бать, но эз сувт, сөмын тупкис пач өдзөссө.

Мам чышкис улөссө, и Игнац дядь бөдь вылас мыджсөмөн пуксис. Некод эз сөрнит сыкөд, но ме аддзи, сійө ёна көсйө мыйкө шуны. Сійө дзирнясис, кызөктышталіс, лапйөдліс ичөтик, пөрысь синьяснас, но дыр некод нинөм эз юав, да заводитіс ачыс:

– Батьыд көні?

Бать эз видзөд сы вылө.

– Аддзанныд өд, тані абу.

Игнац дядь судзөдіс табак көшельсө, но быттьө пыр и вунөдіс, мыйла судзөдіс, эз курит. Видзөдліс гөгөр. Ми вылө, мам вылө, сэсса ичөтик улөс вылө, кытөн куйліс пөльлөн пөрчөм паськөмыс. Видзөдіс сы вылө мыйтакө, заводитіс гудйыны ыджыд, крукыля бөдьнас көмсө и юрсө лэптывтөг юаліс:

– Сідзкө, збыль муніс?

Бать лэптіс юрсө.

– Кытчö? – и видзöдліс веськыда Игнац дядьлы синмас.

– Смраднöй керöс вылас. – шуис мöдыс.

Сьöлöмöй сэтшöма ёвкнитіс, быттьö менö кучкисны. Горшöй косьмис. Эшкыныс лоис до-
налöм көрт кодь пöсь.

Яй, Смраднöй керöс. Коді сэтöн öтчыдысь көть лолыштас, пыр и пöдас. Ловйөн сэтысь оз локны. Лэбач кө веськалас, бöрсö оз жö лок, ку-
лас. Пöльöй тшöтш кулас. Мед сöмын видзас асьсö, мед омöльыс оз ло. Бать тайöс жö шуис, кор горöдіс пöльлы. Но пöль эз лок. Сійö муніс, бать тöдіс тайöс и мам нинöм эз шу, а эз-ö найö и мöдöдны пöльöс сэтчö. Господьöй-енмöй! И сы бöрысь эз мунны, эз көсьыны мунны, а ме ог вермы. Тöлысь сайын кодкö висьтавліс та йылысь, пöрадокыс пö татшöм. Сöмын ме эг – тöд, мый тадзи, вöлöм, вöчсьö-дасьтысьö. И тшук пöльным! Господьöй, көні öні сійö? Дерт, пöди Узонка сайын нин, кытöнкö пожöм скамья дорын. Көин оланін сэтöн, мед сöмын омöльыс эз ло, мед нин көть көиныс эз уськөдчы сы вы-
лö. Доршасис синва, но кызкö гусьөнмоз, видзчысьöмөн, мед бать эз казяв.

Бать видзöдіс Игнац дядь вылö.

– Кытысь ті тайöс тöданныд?

– Пиöй висьталіс, Арон. Сёрнитöны, корч-
маö палинкала ветлін. И чипаннад аддзылö-
маöсь тэнö.

– Да, сійö муніс, – шуис бать и бара лоис öн-
тая кодьыс. Нöшта пач öдзöссö восьтіс, мед би-
сö аддзыны.

– Важөн муніс?

Бать нинöм эз шу, сійö быттьö вунöдіс Иг-
нац Чюрёш йылысь.

– Час джын кымын сайын, – сибдөм гөлөсөн шуис мам.

Игнац дядь довкнитіс сылы, чеччис и мөдөдчис. Восьса өдзөс дорас бергөдчис, видзөдліс ми вылө и юалис мамлысь:

– Окыштіс найөс?

– Некодсө эз, – шуис мам и кутіс чышкавны синсө водздөранас.

Колльөдөм бөрын мам пуксис да кутіс вурсыны. Батылы бара лоис омөльджык, сы вөсна мый кутіс өнджыка ломзөдны бисө. Ме эг вермы сөрнитны, и олі чөв. Сідзи бөрдөмсорөн и унмовси.

Асывнас бать садьмөдіс менө. Видзөдөмпырысь, абу и водлөма быттьө.

– Чукөртчы, мунам вөрө пес керавны.

Збыль, гортын весиг пес тор эз вөв, ставсө войнас ломтөма. Обедөдз ми кералім пес. Син водзын век сулаліс пөль, бать ог төд мый йылысь мөвпаліс. Көть ме и вундыси, сійө ньөтчыдысь меным эз кучкы.

Кор бать шуис, мый позьө мунны бөр, ме веськөдчи гортлань. Но сійө чорыда өлөдіс: «Огө сэтчө». И ми мөдөчим изья берегті визув катчөс Смрадной кыр дорө. Сьөлөмөй нөйтчис доймөм зьвер моз. Ме вөсылалі бать бөрысь. Пөль моз сійө эз босьт менө киөд.

Ми ставсө казялім кыр горс дорас. Мичаа, өта-мөд вылас пуктөмөн, куйлісны пөльлөн дөрөмыс, курткаыс, мукөд көлуйыс. Вылас – ыджыд изйөн топөдөм шапкаыс. Черсө сійө босьтөма аскөдыс. Паськөм чукөрыс кажитчис сэтшөм ичөтөн, быттьө абу и пөльлөн. Чайтсис, мортлы сійө эськө оз лөсяв.

Бать копытчис да кутіс сьорсьон-бёрсьон ставсө сетавны меным. Кор лэптис шапкасө, мыйкө усис сы пытшкысь да гөгыльтчис лымтыс. Ми видзөдлім: тайө вөлі чипан кок. Ме эг лысьт сы дорө матыстчыны. Бать босьтис, кутыштис киас, а сэсся надзөник, төждысьөмөн пуктис меным сумкаө. Матыстчис дзик дорө. Некор тадзсө эз вөчлы, а өні ки пыдөснас малыштис чужөмс.

– Бөрас гортын сёян, – шуис, – өні кын.

Сійө эз думышт ни эз шу, мый ми, челядь, гортын унаөн, сы вөсна мый төдіс, ме – пөльлөн мусаторыс.

Пыдынджык, горс пыдөсланьыс сьөдвидзис нөшта өти көлуй чукөр. Ме төдмалі, тайө вөлі Игнац Чюрёшлөн паськөмыс. Сыла некод на эз лок да, гашкө, оз и локны, сы вөсна мый и сідз тыдаліс, мый көлуйыс вывті розьось и сыысь некод и грөш оз сет.

Комиөдіс Иван Кичигин

Геза Оттлик (Ottlik Géza) (1912-1990)

СКУЛЬПТОР ДА СУРЫМ

Скульптор чышкис рузумөн сёйөсө кисё да бергөдчис, медем видзөдлыны пырысь вылө. Öдзөсын сулалис сурым.

– Мый колө?

– Тэ понда локті, – көзяин моз шуис сурым да ланьтіс, эз тэрмась нуөдны сёрнисө водзө. Недыр мысти содтіс: – Но аддза, тэ абу на помалөмыд уджтө.

– Эг на, – тэрмасьөмөн шуис скульптор.

– Но он кө, видлам сёрнитчыны, тэ өд төдан: миян уджным өткодьсяма. И миян өти заказчик – помтөм кад. Ме тэ моз жө зіля төдчөдны олөм мыгөрсө: личөда ылдөслысь, материялысь да кадлысь топыд кабырсө... – водзө висьтасис сурым.

– Эн вывтіась, – косөдіс скульптор. – Тэ ку-жан пөртмавны кывнад.

– Чайтан? – вашмуніс сурым.

– Но век жө тайө абу стөч. Сет меным өти лун, медем ме верми помавны скульптураөс.

– Тайө тэныд тырмымөн?

– Весиг вывті.

– Но, бур, сета нөшта өти лун, – шуис сурым да вошис.

Мөд лунө сійө бара пырис ичөт жырйө.

– Тэ дась?

– Воштысь, мун адас, – горөдіс сы вылө шы-зьөм скульптор.

– Энлы, энлы, коллега, – ышнясьёмён шуис
сурым, – сетлём кадыс быри, и ме тэнö босьта.
– Сійö чöвтліс видзöдлассö скульптуралань. –
Тэ тöрытсъянь нинём абу и вöчöмыд!

– Эг.

– А шулін, луныс тырмас.

– Сідзкö, сорси.

– Но тэ абу и босьтчылöмыд уджас.

– Сёйыс быри, – пельпомсö кыпöдліс
скульптор. – Да и жырйыс ичöт.

– Сідзкö, сета тэныд тайö чурксö и тайö от-
сö. Мыйта кад колö? – юалис сурым.

– Ог тöд. Лун дас.

– Сета сёс! – и муніс.

Коли сё лун, и сурым бара воис:

– Ме тані, – юöртіс сійö.

– Ладнö, ме дась, – ышловзис скульптор.

– Петкöдлы ассьыд уджтö.

– Ог. Мунам.

– Мыйла? Гашкö, тэ сійöс век на эн помав?

– Эг.

– И мый тэ вöчин став тайö лунсö?

– Нинём.

– Зэв лёк, – сурым видзöдліс скульптура-
лань и, збыль, некутшöм вежсьöм эз тöдчы. –
Меным важöн нин коліс тэнö босьтны. Но тэ,
дерт, тöдан, мый ог вермы, кытчöдз он помав
уджтö.

– Ме та йылысь эг тöд.

– Вылісянь воис татшöм индöд. И ковмас
бара на тэнö кольны, мед помалін, сы понда
мый тэнад вöчöмторйыд вывті колана миян
öтувъя уджын. А век жö мый тэ кöсйин петкöд-
лыны сыөн?

– Олёмсö. Став мичнас.

- Ог гөгөрво.
- Вежөн ме гөгөрвоа.
- Оти кывйён кө, мый тэныд колё?
- Мед тэ усйысин син водзсьым.
- Ме тэныд сета ставнас тайё мусё.
- Этша, – шуис скульптор.
- Сурым зумыштчис.
- Ладнө. Ме тэныд сета став саридзсё, мирсё енэжнас, и Карраралысь мраморсё.
- И тайё этша, – чөвтис скульптор.
- Этша! Этша! Сідзкө, мый нөшта тэныд колё? Помтөм кад?
- Да, – öзйисны скульпторлөн синъясыс.
- Мый челядясян? – юалис сурым. – Но мед лоö тэ ног, сета, мый коран. Но төд, сөмын помалан уджтө, пыр жө локта.
- Сурым весиг эз прöщайтчы. Скульптор тешкодя нюмъялігтыр кольөдіс мунысьөс. Кадыс öні вöлі сы кыын. Бөръя лунсö эз ло урчитöма. Сійö босьтис ки тыр сөй да помалис уджсö.
- Сурым вöлі ёна чуймöма.
- Ме чайтi, – ропкөдіс сійö, – тэ көсьян овны. Мыйла öні татшöма тэрмасин?
- Ньöти эг. Уджыс вöлі кольöма лун джын кежлө.
- Но тэ эн вермы помавны ни öти, ни весигтö сё лунөн, кытчөдз эг козьнав тэныд урчитöм кадсö.
- Ме эг төд, – серөктыштис скульптор.
- Тэ кыын вермис лоны и олөм, и кад, а сэтшөм кокниа наысь мынтөдчан? Бөр бергөдан?
- Скульптор нинөм эз вочавидз, сөмын серөктыштис.
- Но, сідзкө, мунам? – юалис сурым.
- Мунам.

Скульптор шыркнитіс сьыліас радейтана
гөрд шарпсө, шкапө чөвталіс сэн и тан туп-
лясьысь дозмукъяс, да важ сьыланкыв сьыліг-
моз (сы улө коркө йөктыліс уанстеп), петіс су-
рым бөрся. Вөлі сизим час рыт. Сурым помтөг
мыйкө висьталіс, косаыс бовьяліс пельпом вы-
лас. Найө тэрмасьтөг вөсьлалісны паськыда
шылькнитчөм луд пөлөн, урөсмөм бадьяс да
роймөм коз пуяс орддьөдігтыр.

Комиөдіс Елена Афанасьева

Иван Манди (Mándy Iván) (1918-1995)

БАТЯ-ПИА

Бать тайос шульвліс.

– Тэ нэм чөжыд кутан гижны, мый ме аскөд шебрас кыскала.

Сэки сійө буретш вольпасын жө куйліс. «Адрия» отельлөн нельөд судтаса 47 жырйын. Бать лөсьөдышталіс ассьыс шебрассө, пыркөдышталіс. Збыльысь кө, сійө пыр кыскаліс тайө шебрассө аскөдыс, весиг өти бок вывсыяныс мөд вылас бергөдчигөн. Быттьө сійө оз вольпасын куйлы, а вуджө тайө шебрасыскөд кузь, помтөм-дортөм вөлөк.

Сэк костті сійө век жө мыйкө броткыштіс ныр улас.

– Сы вөсна мый тэ мейн сөмын тайос и аддзан!

Мөд кывйөн кө, сөмын видзөдантор. Кыдзи крөватын куйлө. Крөвать дорын, улөс вылын сылөн паськөм. Чукрасьөм пинжак, няйтсьыс-няйт гач.

Бать бара сүйсис. Гашкө, орчча жырсянь, гашкө, пемыд калидорсянь. Вермас лоны, ун-зіль вывсис.

– Эн лөсьөдлөй. Ме век бура весавлі ассьым гачөс. Весиг тшөткаөн.

Мыйө ме эськө эг босьтчыв, мыйө эг кутчысьлы, сійө пыр сүйсьө, пыр вензьө.

А сідзсө делөыс бура пансьыліс. Сэні, первойя повесьтас. И нинөм лөкыс сэні эз вөв. Ги-жөдас висьтавсис туй морт керка йылысь, казь-

тивсис и «Адрия» отель. Сёрни муніс тшөтш редактор да сылөн пи йылысь. Тайö редакторыс ёнджыкасö весь олö: ручка-перö киас геждо кулö, некутшöм газетын оз уджав. Бытьö вöльнöй казак. Мортыс корсюрö сетлывлö эськö газет-журналъясö асьыс гижöдъяссö, но найöс оз пыр босьтны. А съом кö кыськö чуктас, пиыскöд быть кино вылö ветлас. Пиыс сылөн пукалö туй морт керкаын да виччысьö батьсö. Но тайö дыр виччысьöмсö да зонкалысь тшыг кынöмсö тшöктö вунöдны, венö кино йылысь югыд да ыджыд мöвп. Батьыс сылы киноö восьтöм öдзöс.

Тані абу на некутшöм съöкыдлун. Ичöтик детинка виччысьö тайö шань да кокни руа мортсö.

– Кокни руа морт! – Бать шпуткö-куритö да довкйöдлö юрнас. – Мый тэ тайöн көсьян шуны? Гашкö, ме öти-мöдöс топöдлі, критикуйтлы, гашкö, босьтлöм съом эг вештив... Но кымынöн менсьым корлісны, кор удж-делöыс лючки муніс. Тэ öд тöдан, мыйтаöн öшалісны менам голя вылын.

– Тöда, батьö. Но тайö тэнад кокнилун вöснаыд жö.

Бать, кылö, чöv олö, кутшöмкö жырйын сулалö да видзöдö öшиньö.

– Эз-ö найö вöвны кокни вежöрабсь, кодьяс шняпвидзисны-пукалісны редакцияын? Тайö вылын ныра да кокни юр садя йöзыс. Но и менам вöліны газетъяс. Ме нинöмсьыс котыртлі газетъяс. Мыйла тэ нинöм он шу на йылысь?

– Дзуг делöяс сэнi вöліны...

– Быдлаын събкыдлуныд эм. И дзуг делöйд паныдасьлö. Ме вöчи челядьлы газетъяс, литература лист бокъяс. Та вылö видзи уна съом.

– Эн öд сöмын ассьыд видз. Мукöдлысь и.

– Таысь меным пöсь ни кöдзыд! Ме кöсьи, медым посни войтыр вермисны босьтны кияныс бур журнал, кöни оз ло верстьöяслөн челядькöд тельöдчöм, а петасны вежöра гижысьяслөн тölка пасйöдьяс да висетьяс. А тэ тайöс он казав, буретш шöр мөвпсö он аддзы.

Шöр мөвпсö... Гашкö, ме эг сяммы петкöдлыны редакторöс пыдисянь да колана ногөн. Ме эг зиль, медым йöз син водзö сувтис пöрысь морт йылысь вывтiасяна серпас. Дерт, корсюрö, весиг улич вылын, öткымынөн шулисны:

– Ме некор эг тöдлы тэнад бать дорысь бурджык редакторöс. Ме нуи сылы ассьым кывбурьяс. Сийö сюся да сьölöмсяныс лыддис менсьым гижöдьясöс, сэсся шуис: «Вунöдöй кывбурьястö, муса ёрт. Наука йылысь тiянлы колö гижны». – Да, бур ныриса батьыд вöли. Кыдзкö аддзис-тöдiс, мый морт пытшкас эм.

Öтчыд кутшöмкö кад бать киян вöлины олан керкаяс. А сэни уна лавка-вузасянин. И некор бать эз кежав-пырав тайö лавкаясас. Та сертинин позьö шуны сийöс кокни вежöра мортөн.

Пеля шапкаа, сьыли кöртöдөн гартчöм мунысь виччысьтöг мöдiс шензьöмөн видзöдны ме вылö. Трамвай сувтланинын буретш. Сийö тöдiс менö.

– Дюлалөн пи! Ме пыр тöдi, мый тэ Дюлалөн пи! (Кымынысь менö тадзи сувтöдлисны улич вылын. Дюлалөн пи! Тэ Дюлалөн пи!) И бара пансис менам бать йылысь кузь, помасьлытöм сёрни.

...Мыйла тэ шуан, мый сійö вöлі кокни ве-
жöра мортöн? Сійö пыр пукаліс öчкияс вöчысь
пöрысь Фейн дорын. И эз сöмын сылöн нывъя
вöсна, эн эскы талы! Батъыд велöдіс пöрысь
Фейнöс, кыдзи колö уджавны сылы öнiя кадö,
кутшöм юöръяс сетны газетъясö, медым олöм-
сьыс не кольны. Юкис та кузя аслас мöv-
пъясöн. Но эз сöмын пöрысь Фейнлы дöсадит-
чы, мукöдöс тшöтш велöдіс овны-уджавны. – Тi
узянныд! – пырджык тадзи заводитліс асьыс
сёрнисö батъыд. Тi ставсьыс бөрö колинныд,
тайö öмöй Европа! Пеля шапкаа морт чöv
ольштiс здук-мöд. Кыскыштiс сьылi кöртöд-сö.
– Гашкö, тэнад батъыд корсюрö и вöлі кокни
руа-вежöра мортöн, но сы пытшкын олöмыс
дзулькiйн пуис!

Олöм-вылöм, водзö восьлалöм... И нöшта
ыджыд режиссер. Бур мövпъяс вöзйылiс пöрысь
Фейнлы. Бать кiын вöлі мыйта лавка-магазин.
Но ставыс тувсовъя йи моз кывтiс-кылалiс. Та
бöрын зэв сьökыд кад пукис.

– Тайöс тэныд сьökыд гөгöрвоны, пиöй! –
öнi батъ прамöя нин скöрмöма. – Ме гөгöр бер-
галiсны йöз, кодъяслöн сямьс эз вöv сунышт-
лыны аския лунö! Тайö вöлі менам дзик öти
сорсьöм... Тэ вылö позьö на вöлі лача кутны, эн
лёка тэ босьтчыв уджас. Сöмын бöрыннас!

Сiдзи, дерт. Сöмын бöрыннас вöлі мöд
юкөн. Батъкöд вермасьöмын. И сійö сьökыд-
джык нин лои.

Редакторлөн югъялöмыс мöдiс чусмыны.
Кöнi нин котöрөн сорөн репортажъяс гижöмыс?
Выль кредитъяс босьтöм могысь котралöм-
лэбалöмыс? Пом воис туй морт керкаяслөн кад-
лы. Выль гижöдъясысь ми адзам öтка пöрысь

мортос. Туй морт керкаятөг кольом бөрын сійө зільө жмитчыны-топөдчыны пи бердас. Өд сылы сэсса некод вылө надейтчынысө. Но пиыс, шуны кө веськыда, зэв чорыд этша. Том морт оз ёна радейт казътивны сійө ылі кадсө, кор батыс шылөдліс-мольөдліс зонкалыс медводдза висътъяссө. И пыр төдчөдліс, мый оз ков быд гижөдын вывтіасыны посниторяс петкөдлөм-пасьялөмөн. Унатор вылө батыс восьтіс сылыс синъяссө...

Но өні со батыс дзикөдз пөрысьмис-лигыш-муніс. Дзесъясө жырйын, сөйө сыр, лукйысө кабалаясын. Кабалаясас мыйыс сөмын абу: кыв-бурьяс, кутшөмкө пасйөдьяс, наукалы сиөм помавтөм статьяяс...

– Нөрөвитыштлам вай, ёртөй! Тэ кө сөрнитан Гёргеилы сиөм гижөд йылыс, то сійөс вөлі матө помалөма нин. Дерт, мыйсюрө коліс на стөчмөдны да лөсьөдыштны. И та вылө содтөд кад муніс... А Золтан Амбруш йылыс кө сөрнитны, то ськөд йитөдын ме көсйи петкөдлыны мортыслы өнія Будапешт. Тайө том да енбиа карсө. Збыль, збыль, сэки чайтсис: тайө карас мыйкө да мыйкө вөчсө на.

Сійө ланьтліс, лолыс тырліс да, но сэсса водзө нуөдіс сөрнисө.

– И мый тэ шедөдін сійөн, мый ме кусыньт-чөмөн пукалі жыр пельөсын? Ме көсйи сөмын вын-эббсөс чукөртыштны.

– Өти кывйөн кө, тыш водзын шойччөг.

– Сідзи, сідзи, но тайө абу зэв востера шуөма. Тэ вывті этша кад колин, мед ме верми лолыштны-шойчыштны. Тэ сөмын и виччысин, кор поэяс менө тувкнитны-мөдөдны кутшөмкө больничаө.

Вермасьёмлөн коймод тшупод. Батьлөн висьомьяс, больнича. Кувтысьны удайтчытёма видлём бёрын неврология юкөн.

– Кыдзи гөгөрвоны тэнсьыд «кувтысьны удайтчытёма видлём» кывьяссө? – Бать лэптө юрсө, вөрзьодчытөг, ёсь да сөстөм синмөн видзөдө гөгөр. – Ме көсий чеччыштны өшинь вывсьянь – огө кутöй сёрнитны öнi, мый вöсна – но тайö кадö петкөдчисны ветлысь-мунысьяс. Буретш тэ кодь кокни вежөра йöз. Мед ме усикрапкыси на пöвстө? Эг, дерт. Ме тэрмасьтөг лэччи өшинь вылысь да көсий бөр водны.

– Тэ жö тöдан, мый эз тадзи ставыс вöв. Öшинь вывсьыс тэ эн пыр лэччы.

– Ме аддзыли тэнсьыд повзьём видзөдластө. Збыль, збыль! Повзьём и повтөм вöли видзөдласыд. Сэки ме тöдi нин, мый водзö лоö. Тэ вывтi тэрмасин тайö больничанас.

– Ме нинөм мөдтор вöчны эг вермы.

– Дерт, дерт. Сэсся менö дзикөдз вунөдiн. Важ пальтоöс моз.

Тадзи сийö быд пöрйö норасьö. Сидз кө нин шуны, некутшөм мытшөд мортыдлөн эз вöв. Öнi эм – ме быттьö сийöс коли-шыбитi.

И мый ме гижа бать йылысь. Сийö и сэнi уджйöзалис. Кышалöма висьысь ёртыслысь паськөмсö да пышйöма. (Сы вöсна, мый сылөн вöлины на петан туйясыс. Бать сэтшөм кокниа эз сетчыв).

– Бара тэ тайöс сөмын казялан?!

Сийö сулалö больнича сад йöрын. Скөрпырысь öвтчö кинас.

– Но тэ вунөдiн сы йылысь, мый ме кывйö сетчөдi Геза Алдорлысь семьясö. Гашкө, эг ме такöд найöс, медем эз кольны сэтчö Гезасö?

Медым эз кольны сәні пытшкас, гөгөрвоан он?
Медым гортас босьтисны, эз өткажитчыны
сыысь.

Сійө чөв олө. И сөмын видзөдө. Ме төда,
мый водзө лоө. Ме өд өткажитчи батысь.

А мый ме верма шуны?

– Весьшөрө, бать. Мый лоны – лоөма нин.
Вежны нинөм оз позь. Весиг сәки, тэ кө талы
паныд, тэ кө он пөкөритчы.

Оз, дерт, пөкөритчы.

И өні менам вөтгясын бать волө-мунө, вись-
тасьө, скөралө... Олө-вылө аслас олөмөн. Кысь-
кө быдтор йылысь төдө. Мөдар югыдса өти важ
журналистсянь кивлөма, мый бательөн кулөм
бөрын ме гөтраси. Вөтөн уськөдчылис, небыди-
ка чепөльтис. – Но-но! Ме весиг ог на төд тән-
сыйд гөтыртө.

Сэсся бать пыр менө тэрмөдлө: отсав пө бөр
овмөдчыны аслам жырйө.

– Гөгөрвоан, мудзи нин өтарө-мөдарө бо-
вьявны.

Ставыс воссис сы водзын. Уличаяс и изэр-
дьяс, керка йөрьяс и кафеяс, кинотеатрьяс и
редакцияслөн калидорьяс. Официантгьяс да
журналистгьяс бергалисны сы гөгөр. Шылльө-
мылльөөн вузасысьяс, быдсяма агентыс, төв
чужьялысьяс, ылөг чукөр. И нывбабаяс! Мыйта
нывбаба!

Өти шебрас сійө бергөдліс вольпась пасьта-
ла, өти шебрас кыскаліс өтарө-мөдарө, кор бер-
гөдчыліс өти вольпась дорышсянь мөдө. Ме жө
гижи. А вөлі-ө тайө шебрасыс? Дзик веськодь.
Ме серти, вөлі-а...

Комиөдис Александр Ульянов

Петер Хайноци (Hajnóczy Péter) (1942-1981)

КОДЗУВКОТ ДА ТИРГАН

Ноябрса төв сөмын на нуис чурвидзысь увъяс вылысь бөръя косьмөм коръяс, кор вөр ді вылын паныдасисны кодзувкот да тирган. Кодзувкот вөлі неуна новлыштөм, нафталин көра, но цигейкаөн увтөм пальтоа – юньын ньобліс сійөс донтөмджыкысь комиссияннөй лавкаын, кызди и көтасьтөм лыжнөй ботинки, а тирган тыдавмөн тіраліс кокни куртканас. Тирган сулаліс, кисө зептас сүйөмөн, сы вөсна, мый и перчаткиис сылөн эз вөв.

– Бур лун, сусед, – шыасис кодзувкот. – Видзөда да, абу жар тіянлы куртканад...

– Дерт, көдзыд, сусед, – вочавидзис тіраліг-тырйи тирган. – Төлыс сквөзь мунө...

Кучик кепыся кодзувкот лөсьөдыштіс сьылі вывсьыс шарпсө.

– Гөтырөй кыис, – шуис сійө. – Аньтуя нывбаба: телевизортө видзөдө да век мыйкө кыө. А ті, төда да, гөтыртөмөсь да йөз квартираын оланнуд, вештысяннуд...

– Но да, – довкнитіс юрнас тирган. – Төданныд, ме пыр сөмын скрипкаөн и ворса, мукөдтор вылас кадыс абу...

Сійө зепсьыс кыскис сигарет пачка да мычис кодзувкотлы.

– Аттьө, – өтарө-мөдарө керасис юрнас кодзувкот. – Куим төлысьысь дырджык нин ог курит. Абу сөмын төлктөм, здоровьетө тшыкөдысь привычка, но и дон на сулалө. Сигарет

пачка доныс ме коддьём уджалысь мортыд вер-
мас пажнайтны ли, ужнайтны ли, – сійӧс кызб-
дыштіс. – Гӧтыркӧд кӧсьям вежны квартира-
нымӧс ыджыджык былӧ. Центральной отопле-
ние, телефон, мусоропровод...

Тирган ӧзтіс сигарет.

– Коді гожӧмнас скрипкаӧн ворсӧ, пока му-
кӧдыс уджалӧны, мед олӧмас мыйкӧ шедӧд-
ны... – кодзувкот довкӧдлыштіс юрнас. – Гаш-
кӧ, чайтінныд, тӧлыс таво оз ло?

– Ме вежон мысти муна, – шуис тирган. –
Сӧмын май помланьыс гортӧ локта...

– Мунанныд? – катовтліс юрсӧ кодзувкот. –
Рӧдвужыд корис, дона сусед?

– Ме ог гӧсьтиасьлы, – шуис тирган. – Сӧ-
мын гортын ворса скрипкаӧн, практика колӧ...

– Он висьталӧй, кытчӧ ті? – нюмьӧвтис
кодзувкот.

– Парижӧ, – шуис тирган.

Паськалӧм синмӧн кодзувкот дзоргис тирган
былӧ.

– Шмонитанныд, дона сусед? – гораа юалис
кодзувкот. – Кыдзи нӧ ті кутанныд тӧвйыны
Парижас? Сьӧмтӧгыд?

– Менӧ корисны... Консерваторияӧ... – шуис
тирган. – Кута ворсны концертъасын...

Кодзувкот лӧдзис синсӧ муӧ, неуна олыштіс
чӧв, сӧсся корана гӧлӧсӧн шыасис:

– Важӧн тӧдсаӧсь да... онӧ вермӧй меным
ӧтитор вӧчны?

– Пӧжалуйста, радпырысь... – кӧсйысис тир-
ган. – Сӧмын шуӧй, пыдди пуктана сусед...

– Ме эськӧ кори, – шуис кодзувкот, – медым
Парижын ті корсинныд господин Лафонтенӧс

да висъталінныд сылы, мед окыштіс менө сі-
танам.

Комиодіс Алексей Полугрудов

Иштван Эркинь (Örkény István) (1912-1979)

ПОЭЗИЯЛӨН ВЫН ЙЫЛЫСЬ БАЛЛАДА

Өти улич вылын сулаліс телепон будка. Өдзөсыс сылөн өтырышъя то пөдласьліс, то воссьліс. Йөзыс сёрнитісны быдлунъя нок йылысь, звөнитісны жилуправлениеө, сёрнитчисны аддзысьны, корисны ёртъяслысь удждывны сьом либө вежөгтісны мусаяссө. Өти олөма нин нывбаба өшөдіс трубкасө да бөрддзис.

Өти шондіа лунө, пажын бөрын, будкаө пырис поэт. Личкаліс редакторлысь номерсө да шуис:

– Эм бөръя нель строчка!

Сэсся няйт бумаг вылысь лыддис нель виза кывбур.

– Ай, кутшөм гажтөм! – шуис редактор. – Гиж вылысь. Гажаджыка.

Поэт весьшөрө вензис. Сэсся пуктіс трубкасө да муніс.

Кутшмкө кад некод эз вөв, будкаыс сулаліс куш. Сэсся матыстчис шөркодъ арлыда нывбаба, төдчана пигураа да төдчана морөсьяса, вылысас сылөн вөлі ыджыд дзоридзьяса гожся платтьө. Нывбаба көсийс востны будка өдзөссө.

Өдзөсыс воссис сьөкыда. Первойсө дзик эз көсийы воссьыны, а сэсся виччысьтөг воссис сідз, мый шыбитіс нывбабасө улич вылө. Ань нөштаысь видліс востны өдзөссө, но өдзөс вочавидзис сідз, быттө чужйис. Нывбаба бөрынтьчис да люкачис пошта кудйө.

Автобус виччысь йӱз чукӱртчисны гӱгӱр. На пиысь петіс портпеля мужичӱй. Сійӱ видліс жӱ восьтны будкасӱ, но будкаыс сэтшӱма кучкис, мый мужичӱй уси гатшӱн. Йӱзыс чукӱрмисны нӱшта на уна, найӱ сӱрнитісны будка йылысь, пошта йылысь да ыджыд дзоридзьяса платтьӱа нывбаба йылысь.

Ӑтияс чайтісны, мый ӱдзӱстіыс нуӱдӱма ток, мӱдьяс шуисны, мый дзоридзьяса ыджыд нывбаба да сылӱн ӱртыс кӱсйисны гусявны телепанысь посни сьӱм, но найӱс ас кадӱ сувтӱдісны. Будка кутшӱмкӱ кад кывзіс налысь сӱрӱмсӱ, сӱсся бергӱдчис да вӱляникысь мӱдӱдчис Ракоци улича кузя. Туйвежас светофор буретш ӱзйис гӱрд биӱн, и будкалы ковмис неуна виччысьыштны.

Йӱзыс видзӱдісны будка бӱрся, но нинӱм эз шуны; миян нинӱмлы оз чуймавны, торйӱн нин сылы, мый быттьӱ таdzi и колӱ. Локтіс автобус, нуис ветлысь-мунысьӱс, а будка гажаа восьлаліс Ракоци улич кузя, пажын бӱрын, шондіа лунӱ.

Сійӱ видзӱдаліс витринаяс. Сувтлывліс дзоридз вузалысь лавкаяс дорын, кодьяскӱ аддзылӱмаӱсь пӱ, мый сійӱ пыралӱма небӱг вузасян лавкаӱ, но, вермас лоны, сорассьӱмны. Вина лавкаын будка юис ром румка, гуляйтыштіс Дунай дорын, а сӱсся вуджис Маргит ді вылӱ. Киссьӱм монастыр дорын сійӱ аддзис мӱд будка. Муныштіс водзӱ, сӱсся сувтіс, и бӱрьяпом вуджис туй мӱдарас и кутіс синмасьны мӱд будкаыскӱд. Сӱрӱнджык, пемдӱм бӱрас, сійӱ куштӱма дзоридз клумба.

Мый вӱлі войнас киссьӱм монастыр дорын, некод эз аддзыв, сы вӱсна мый ді вылас биыс

зэв омоль. Но аскинас ветлысь-мунысьяс аддзёмны, мый мёд будкаыс тырёма дзоридзьясон, а телепоныс лунтыр йитёма йөзсө не колана ногөн. Первой будкаыслөн и кок туйыс абу кольёма.

Асья кыакөд тшөтш сійө мунёма ді вылысь и вуджёма Будаө. Кайёма Геллирт кыр вылө, сэтысянь гөракостса сёртасті кыпөдчёма Хармашхатар кыр йылө, сэсса лэччёма кыр боктыс и мөдөдчёма шоссе кузя. Сэтысянь некод сійөс Будапештын эз аддзыв.

*

Кар саяс, Хювёшвёлдь районса бөрья керкаяс сайын, Надьковачи посёлок мөдарас эм дикөй дзоридзьяса видз. Сійө сэтшөм ичөт, мый сы гөгөр мудзлытөг вермас котөртны кага, и дзэбсьёма джуджыд пуяс костас ты моз. Сійө вывті ичөт, мед кодикө ыштіс сійөс ытшкыны, көть гожөм шөрнас туруныс сэні быдмө коскөдз, быдмө сэні и ёг турун, и дзоридзьяс. Сэтчө будка и овмөдчис.

Туристъяслы, кодъяс шойччан луньясө во- лывлөны татчө, ёна кажитчө тайө будкаыс. И налы лоө окота кодлыкө звөнитлыны: чөскыда узьысь төдтөм йөзлы, либө гортсаяслы, мед найө оз вунөдны кольны ключсө коврик улө. Найө пырөны небыдінас сулалөмысь неуна лажыньтчөм будкаас, и сэк, кор өдзөс саяс ко- пыртчөны кузь кока дзоридзьяс, босьтөны трубка. Но аппаратыс некодөс некодкө оз йит. Та пыдди телефон трубкасыс кылө кывбур, зэв лөня, быттё шы ланьтөдысь сурдинаа скрип-

ка... Телепонё шыбитём сьёмсё аппаратыс бёр
оз сет, но та вылө некод эз на элясьлы.

Комиодіс Нина Обрезкова